YOU'RE REALLY GOOD WITH THE CAMERA!
AND THE PHOTOS WERE SO GOOD,
I COULDN'T HELP IT...
I'VE NEVER BEEN PRAISED MUCH FOR ANYTHING...
SO I'M LOOKING FORWARD TO MAKING A NEWSPAPER WITH MOMO-SENPAI!
RIGHT NOW THE SENIORS ARE IN CHARGE OF CAMERAS, BUT I'LL TAKE OVER EVENTUALLY!
OH, I GET IT NOW...
SHE FEELS SO AT HOME THAT SHE CAN HELP RECRUIT.
By the way
WHY DID YOU JOIN THE NEWSPAPER CLUB, KIRIYAMA-SAN?
FLINCH
In fact, I always let people down when it comes to sports.
YOU DO LOOK PRETTY ATHLETIC APPEARANCE-WISE.
You turned reddish-brown?
She blushed so hard, her tan disappeared!

I CAN'T TELL THEM "BECAUSE I WANTED TO TAKE IT EASY"...
I used to take an art class and, uh, figured I could help with design—
Minami-senpai looks like she knows, though
Can you draw? Draw something...
Wow, you're good!
YOUR ART POSTER LOOKED GREAT, THE WAY YOU USED THOSE COLORS...
They're so excited about this
WAIT, I KNOW!
WHY DON'T WE MAKE A FULL-COLOR NEWSPAPER OUTSIDE OF THE CONTESTS?
WE CAN HAVE FUN WITH ILLUSTRATIONS, TOO--
WHAT'S SO INTERESTING ABOUT THAT?
IT'S JUST A NEWSPAPER
WE'RE TOTALLY DIFFERENT TYPES
It's a good topic!
OUR TOPIC FOR THE WINTER CON
WILL BE THE SOFT TENNIS FINALS NEXT SUNDAY
Ehhh...
You too, Sugihara-sensei!
EVERYONE NEEDS TO COME THAT DAY!
WHAT A PAIN...
SURE!
SO THINGS WILL GET HECTIC AFTER THE TOURNAMENT WE'RE COUNTING ON YOU, MOMO.
WE HAVEN'T MUCH TIME BEFORE THE WINTER CON DEADLINE,

AND FEEL FREE TO TAKE WHATEVER SHOTS YOU WANT, NANA
Got it!
WE'RE GOING FOR THE GRAND PRIZE IN WINTER CON!
It's like I came to support the tennis team
I HAVE NOTHING TO DO
NO POINT IN ME BEING HERE...
Yawn...
WE LOST, BUT THAT WAS A GREAT MATCH...
WHAT!?

WAIT, WHAT ABOUT NANA'S CAMERA!?
THERE'S NO TIME TO GATHER NEW MATERIAL--
EH...!?
HUH!?
SOMETHING'S WRONG WITH THE CAMERA!
THE DATA'S GONE TOO!
I... I'M SORRY
IT'S NOT YOUR FAULT, NANA-CHAN!
WHAT ABOUT THE MATCH!? YIKES... THESE ARE TOO DISTANT
IF WE ZOOM IN WE'LL LOSE THE QUALITY BUT IT CAN'T BE HELPED
PICTURES OF THE CROWD...?
I CAN FEEL THEIR PASSION, BUT
THEY CAN'T USE THE PHOTOS EVEN IF THEY'RE GOOD
I'M NOT INVESTED IN THEIR NEWSPAPER OR THE CONTEST
STILL...

I'M LOOKING FORWARD TO MAKING A NEWSPAPER.
IT STINKS THAT THEIR EFFORTS
WENT TO WASTE LIKE THIS.
Newspaper Contest <Winter>
Middle School Division
Club Activity, Match/Tournament
DISQUALIFIED...
disqualified
IT'S A SHAME, BUT CAN'T BE HELPED...
GOOD LUCK NEXT YEAR!
THEY'RE PUTTING ALL THE ENTRIES ON DISPLAY IN F HALL
LET'S GO TAKE A LOOK.
Toukai District
Newspaper Contest <Winter>
Middle School Division
ICHIKAWA-SAN DOESN'T LOOK HAPPY
FUJI ACADEMY USUALLY QUALIFIES THOUGH
WELL, THEIR PHOTOS WERE TERRIBLE THIS TIME
THE ARTICLE AND PICTURES AREN'T ON THE SAME LEVEL--
Good point
THE WRITING IS OVER-BLOWN BY ITSELF AND MAKES YOU CRINGE, RIGHT?
Ahaha
OH, C'MON
THAT'S REALLY BAD TIMING...

IT'S—
IT'S MY FAULT— BECAUSE OF MY PHOTOS--
EVEN MOMO-SENPAI'S ARTICLE GOT—
...!
"THAT'S NOT TRUE."
"YOU DID YOUR BEST."
"DON'T WORRY ABOUT IT."
DO I HAVE ANY RIGHT TO SAY THOSE THINGS?
SHOULD I REALLY PAT HER ON THE SHOULDER SO CASUALLY?
WHEN I THOUGHT THIS WHOLE BUSINESS WAS A WASTE OF TIME,
AND LOOKED DOWN ON IT AS "JUST A NEWSPA-PER"?

DON'T WORRY ABOUT IT. I LOVE YOUR PHOTOS.
I'm sorry
I'm
Sniff
WHY ARE YOU APOLOGIZING? IT WASN'T YOUR FAULT!
NANA-CHAN!?
WHAT'S WRONG?
WE'LL DO OUR BEST AGAIN NEXT YEAR, TOGETHER.
OKAY?
AGHHH, MAN!
FUJI ACADEMY IS SO BORING.
YOU SAY THAT ALL THE TIME, KURAHASHI.
AS I BECAME A SECOND-YEAR,

Try to keep up, Nana-chan
WHENEVER I SEE THOSE TWO,
I CAN'T HELP BUT WATCH FROM A DISTANCE
Wait for me, Momo-senpai!
IT'S NOT LIKE I CAN CHANGE MYSELF THAT EASILY--
SINCE I HAD PROMISED TO JOIN AN OFFICIAL CLUB, I DROPPED OUT
THE NEWSPAPER CLUB FAILED TO GAIN NEW MEMBERS AND BECAME AN INFORMAL GATHERING.
GOTTA FIND AN EASY CLUB
BUT WE PROBABLY WON'T INTERACT ANYMORE
I NEED TO ASK YOU A FAVOR
MIKA-CHAN!
Fuji Leaks
IS THIS A NEW PROJECT!?
LOOKS FUN, RIGHT?
EH!?
CAN YOU COME DOWN TO THE CLUBROOM?
NO WONDER YOU TWO LOOK HAPPIER LATELY
Kurahashi too
GASP
Aw Mika-chan
...you were worried about us?
EH!?

SURE...
IT CAME OUT NATURALLY.
WANT TO WORK ON THIS TOGETHER?
YOU HAVE A GOOD EYE FOR DESIGN, MIKA-CHAN--
AND YOU'RE GOOD WITH A COMPUTER.
I DIDN'T THINK OF THAT--
OH, YOU'RE RIGHT.
WOULDN'T THIS COLOR WORK BETTER HERE?
SAYING IT WAS A PAIN,
THIS ONE'S FOR MIKA-CHAN!
OR THAT I GOT BORED ...
?
Fuji Academy
We're getting more student input
I'LL DOWNLOAD FREE ART FROM THE WEB
AND SOME TEMPLATES FOR REFERENCE...
Wow, I've never seen this stuff!
What year do you live in?

--HEY!
OVER HERE!
DILL PICKLES
PRESIDENT MAKI'S GROUP IS OVER THERE.
WE WERE LUCKY TO FIND YOU!
So many people
I love the colors you use! the design is able! Who drew he illustrations? Would like to se more
I DIDN'T HAVE TIME FOR ANY OF THAT.
Have fun!
YEAH
WEREN'T YOU LOOKING FORWARD TO SEEING THE FIREWORKS WITH EVERY-ONE?
EH?
YOU CAN STAY WITH THEM, MIKA-CHAN.

SO IT HAS TO BE CO-ED...
I see...
Well, um we were in the same class.
PLEASE KEEP THIS A SECRET...
ER...
PFFT!
BUT MANY OF OUR STUDENTS HAVE BEEN IN FUJI ACADEMY SINCE KINDERGARTEN...
AH...
I KNEW PEOPLE FROM GIRLS' SCHOOLS WITH BOYFRIENDS, TOO! THEIR FRIENDS INTRODUCED THEM--
OF COURSE YOU'D BE INTERESTED IN LOVE...
I NEARLY FORGOT -- THIS MAY BE AN ELITE SCHOOL, BUT YOU'RE GIRLS AFTER ALL!
WAS SHE SAVED BY HER FUTURE BOYFRIEND!?
I HEARD THIS STORY WHERE A DRUNK WAS HARASSING PEOPLE ON THE TRAIN...
!
AND THERE WAS NO END OF TROUBLE WHEN WE DID FIND BOYS!
WE USED TO TRY ALL SORTS OF THINGS, TOO...
I'M SO GLAD YOU REMIND ME OF MY SCHOOL DAYS...
THE GIRL HAD A BLACK BELT IN AIKIDO AND KARATE, TOO.
SHE SAVED HIM FROM THE DRUNK.
INTER-VIEW REVER-SED
MAY I ASK HOW YOU GOT YOUR BOYFRIEND?

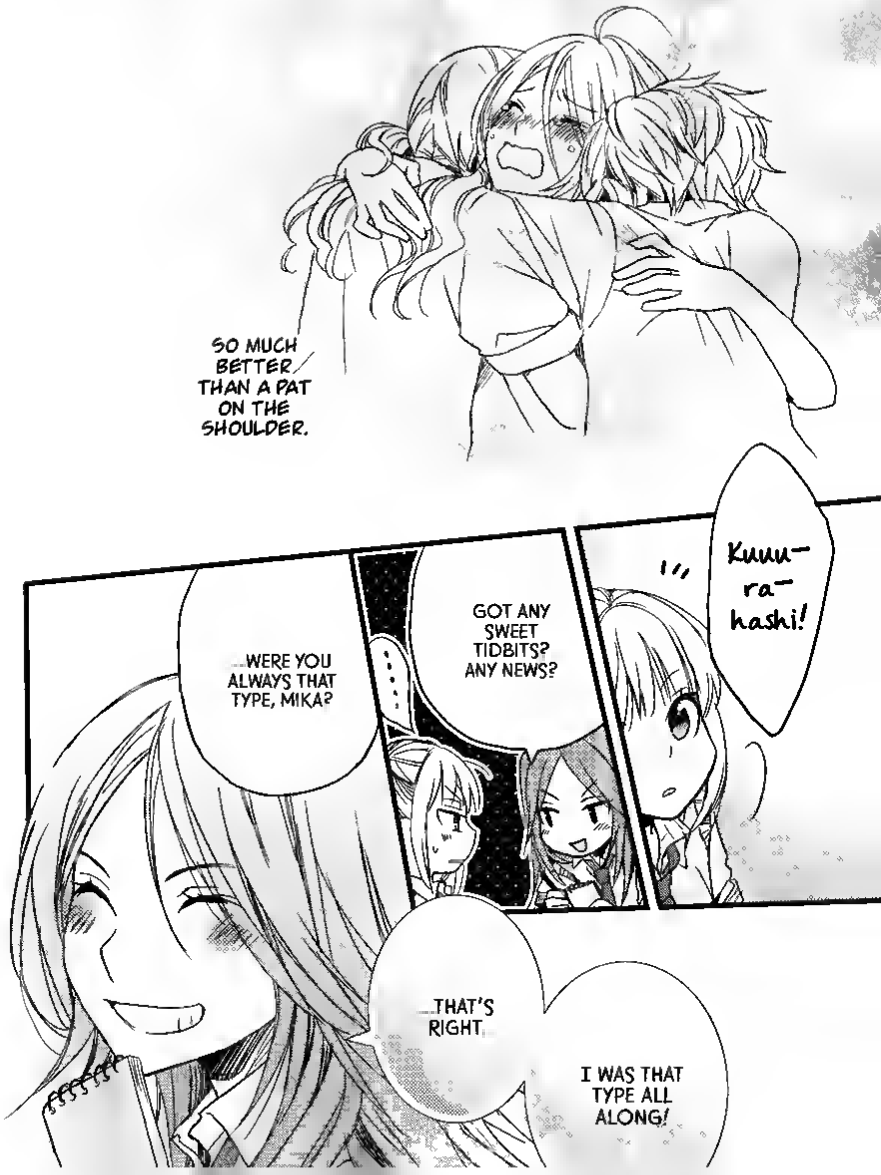
--WAIT!
I THINK WE'LL GET A BETTER ANGLE FROM OVER THERE!
THAT'S WEIRD ...
I THOUGHT I WASN'T THE TYPE TO CARE SO MUCH.
OKAY, LET'S GO!
TAMASEN

I wish we could send these back to last year.
THERE'S TOO MANY GREAT PHOTOS!
IT'S HARD TO PICK WHICH ONES TO USE FOR SUMMER CON...
HMM
Pfft
Did you really go there, Nana!?
Club Plans
President's sweets
ALL RIGHT!
IT'S FINISHED!
BY THE WAY...

DON'T WE GET THE RESULTS FROM SUMMER CON TODAY?
GIVE UP ON TRYING TO LOOK CASUAL ABOUT IT— YOU'RE CLEARLY NERVOUS.
You can get surprisingly jumpy, Mika-chan
That's rich coming from you, Nana
NANA-CHAN, MIKA-CHAN!
HUH!?
MOMO-SENPAI!?
TH-
TH-TH-
COME ON, MIKA-CHAN!
Dash
I got a call!
THE RESULTS ARE HERE!
I'LL BE RIGHT DOWN!
MY HEART —
DOKI
DOKI

DOKI
DOKI
DOKI
DOKI
DOKI
DOKI
DOKI
IT HURTS AND I CAN'T KEEP UP...
ARE THEY HAPPY?
YES...! IT MUST'VE BEEN GOOD NEWS.
...NOW I CAN PAT THEM ON THE SHOULDER
EH?
EH?
EH?
TURN
WITH A "WELL DONE!"
A LOT BETTER THAN "YOU DID YOUR BEST."
...HM?

WE DID IT!
WE DID IT,
WE WON!
MIKA-CHAN!
WE WON THE GRAND PRIZE!


SO MUCH BETTER THAN A PAT ON THE SHOULDER.
Kuuu— ra— hashi!
!!!
GOT ANY SWEET TIDBITS? ANY NEWS?
...
...WERE YOU ALWAYS THAT TYPE, MIKA?
...THAT'S RIGHT.
I WAS THAT TYPE ALL ALONG!

AFTER-WORD

Thank you for reading Love Lab Volume 8! This time we had our sports festival and advanced at a very slow but steady pace. The girls are as silly as ever, but they're starting to become more grounded sillies compared to how they were in the beginning. Still sillies though.
The anime starts airing in July with off-the-rails craziness. You might be amused to watch it and appreciate how they've matured since those days... if at all.

MIYAHARA RURI

Congratulations
Flash
Newspaper Club..!
Will the club members join me on the stage, please?
The Newspaper Club has won the Grand Prize in a contest
This is an announcement from the Student Council!
I had my camera with me and got a nice shot, so...
This is payback
We'll now introduce your newspaper on the project toc
Surprised? We're returning the favor for all those times you startled us ♡
Fufu!
CLAP
CLAP
CLAP

TLN: YONEHARA RIE (RIGHT) AND AWAYA MAKOTO (LEFT) ARE MISONO'S COWORKERS IN MISORARA

WELCOME BACK, MISONO.
HOW WAS THE OJOU-SAMA SCHOOL?
HE WAS SMITTEN BY HOW COOL SHE LOOKED
Or so he thought
PERHAPS I SHOULD TAKE UP MARTIAL ARTS...
IT WAS AMAZING! THEY HAVE GREAT FACILITIES,
SOUNDS LIKE A WHOLE 'NOTHER WORLD.
AND THE STUDENTS ARE SO POLITE.
I'LL SWOOP IN AND SAVE THE DAY,
AND BECOME KNOWN AS THE "FUJISAKI PHOENIX!"
THAT SEMI-ALLI-TERATION GRINDS MY GEARS.
TRUE.
AT ANY RATE, THEY'RE ENJOYING THEMSELVES --
BUT IN THE END THEY'RE STILL GIRLS IN MIDDLE SCHOOL.
NOT SO FAST --
IT WAS MORE LIKE STEVEN SEAGAL.
AS EXPEC-TED OF THE ELITE FUJISAKI ACADEMY!
Which should I master first, throwing knives or sharpshoot-ing?
What happen-ed to martial arts!?

A NEW SEMESTER HAS BEGUN...
恋愛
LOVE LAB
ラボ
OKAY, ABOUT THIS EVENT...
Leave it to me!
I'm sorry!
IGNORE
I WAS WONDERING IF THIS SCENE COULD BE REALIZED...
100th Sports Festival Program (Working Title)
Opening Ceremony
Principal's Address
Student Representative Speech
4 Warm-Up
5 100m Run
6 Tug-of War
7 200m Race
AND HERE'S THE TIME SCHEDULE
I'VE FINISHED THE SPORTS FESTIVAL PROGRAM
AND THE STUDENT COUNCIL IS KEPT BUSY
Whoa!
RIGHT, MAKI...?
SHE GOT HER FIRST GRANDSON!
Name: Mai...
And so we pass on the baton of Life...
WHAT'S UP, MAKI?
Hmm
I KNEW IT WOULD END WITH THE RELAY RACE!

ANYTHING ELSE THAT'S EXCITING?
WE'VE ALWAYS ATTENDED FUJI ACADEMY, SO WE DIDN'T MIND PLAYING IT SAFE
THAT ASIDE, THE LINE-UP FOR OUR SPORTS FESTIVAL IS PRETTY TAME
TUG-OF-WAR
GYMNASTIC FORMATION
CANDY-EATING RACE*
BALL TOSS TAG!
WHAT'S THAT?
LIKE WHAT?
CAN'T WE ADD MORE EXCITING STUFF?
OH, I KNOW THAT ONE!
I REALLY LIKED THE BORROWING RACE!
APPARENTLY WE USED TO HAVE THEM
CAVALRY BATTLES AND TUG-A-STICK
THE CARD SAYS "SOMEONE YOU LIKE", RIGHT!?
BUT IT ESCALATED INTO A BLOODY FIGHT UNBECOMING OF AN ELITE GIRLS SCHOOL...

EASY FOR THE NON-ATHLETIC PEOPLE, TOO!
I wanna try it
Like me
STILL, A BORROWING RACE SOUNDS FUN
WHAT'S WRONG, WHITE TEAM? SHE'S FROZEN IN PLACE!
CAN IT BEEE... THE TRADITIONAL "SOMEONE YOU LIKE"!?
BUT IF WE PREPARE THE ITEMS AHEAD OF TIME...
IT CAN GET PRETTY LONG THOUGH--
Going long distances to borrow something
Sorry to ruin your fun, but
THERE AIN'T ANY SCHOOL THAT DOES COMMENTARY LIKE A TACKY DJ
AWWW YEAH, HERE IT COMES!
CONFESS! CONFESS!
AND LUCKILY FOR US, WE HAVE SO MANY ITEMS FROM OUR LOVE LABS!
That never happened in any manga!
WHAT IF HE TURNS YOU DOWN ON THE SPOT? IT'D BE PUBLIC EXECUTION
DID YOU BUY MORE?
.....
What happened to our funds?
YOU ALWAYS PLAN SO FAR AHEAD AND STILL GET EVERYTHING WRONG.
THAT'S WHY I PRACTICED COMMENTATING TO CREATE A MOOD WHERE HE COULDN'T POSSIBLY REFUSE...
Uh!
And you won't be in the race if you're commentating

HE DECLINED MY OFFER TO REPLACE IT, BUT...
THAT REMINDS ME I WONDER WHAT HAPPENED WITH YAN-SAN'S SHIRT?
Yes, I see!
LIKE THIS BOY'S SHIRT FOR DAKKY...
I'D BEAN YOU IF YOU HADN'T.
I BOUGHT SOME OF THEM MYSELF!
AHEM!
BY THE WAY!
I OUGHT TO APOLOGIZE AGAIN PROPERLY...
WHY LEAVE IT ON, THOUGH? I'M UNDRESSING HIM
Creep!
NOW THAT YOU MENTION IT... HE ONLY HAD THE JACKET THIS ENTIRE TIME
I forgot to give him the shirt.
YOU HAVE CRAM TODAY, DON'T YOU? ASK THEM THEN!
WHAT KIND OF SPORTS FESTIVAL... DO THEY HAVE AT SOUTH MIDDLE?
It might give us ideas.
TH-THIS FEELS WEIRD...
P-CHK
P-CHK
...SO THIS IS HOW A JACKET WORKS, HUH?
IS ENO PLANNING TO REPEAT HER GRADE?
IF IT'S FOR REFERENCE, I DON'T SEE WHY WE CAN'T VISIT THEIR SPORTS FESTIVAL TO PREPARE FOR NEXT YEAR!
She's in middle school though.
WH
AP
I thought a neighboring school's uniform would be more realistic.
THE JACKET, TOO!
SO THAT SHIRT IS FROM THE SOUTH MIDDLE UNIFORM?

IN OUR SPORTS FEST?
THE RELAY RACE IS THE BIG EVENT
adidas
SPEAKING OF WHICH, IS NAGINO-KUN THE ATHLETIC TYPE?
BUT THEN HE'LL SHINE IN FRONT OF THE GIRLS!
OF COURSE YOU'LL BE RUNNING TOO, RIGHT?
ARE YOU IN IT!?
PRO-BABLY
HE WAS ALWAYS A FAST RUNNER, TOO
I'D SAY
He was good at soccer
YOU ALWAYS TOOK 1ST AS THE ANCHOR OF THE TEAM--
WISH I WAS AS LUCKY
.....
THEN LEMME GIVE YOU SOME ADVICE
THAT IMAGE GAP WOULD ATTRACT SO MUCH ATTEN-TION!
Wow~
A SHY, CUTE BOY SHINING IN THE SPORTS FESTIVAL!?
"ADVI-CE"?
And don't pass the baton off left!
TAKE IT SLOW AND STEADY AND AIM FOR 4TH PLACE!
NEVER SAY "LEAVE IT TO ME!" WHEN YOUR FRONT RUNNER TRIPS!
FROM THE SOUTH MIDDLE GIRLS, YOU MEAN?

YAN-SAN.
HUH?
... WHY WOULD I ACT LIKE THE WAY YOU USED TO?
FORGET IT
FWIP
Please accept these sweets as an apology...
I'M VERY SORRY ABOUT THE OTHER DAY
--AH, GOT IT!
OTHER THAN THE RELAY, THE MOST EXCITING EVENT WOULD BE...
I TOLD YOU I WOULDN'T ASK FOR A NEW SHIRT!
DID SHE ACTU-ALLY GO AND BUY THIS?
THE BORROWING RACE!
So dont worry
OH NO, IT'S BEEN USED.
WHAP
Are you feeling all right?
YOU DON'T HAVE TACKY COMMENTA-TORS, DO YOU!?

Volume 6, p41

AT THE STUDENT COUNCIL EXCHANGE MEETING

FULFILLING YEARS IN MIDDLE SCHOOL. SO MEMORIES...? EVENTS...?
QUIRKS ASIDE, SHE'S PRETTY TALENTED AND PROACTIVE WHAT'S SHE USING IT FOR?
DOES THAT MEAN YOU'RE USING IT FOR STUDENT COUNCIL WORK?
IF I RECALL, YOU SAID THE SAME THING ABOUT STUDENT REQUESTS...
YOU'RE USING HIM FOR THE SPORTS FESTIVAL CHEER SQUAD!
He's wearing a jacket so
--AH, GOT IT!
BUT IT'S FOR OUR LOVE LABS, NOT WORK!
...yes, that's right!
URK!
I GOT IT WRONG
Of course you don't
FUFU
I HAVE NO IDEA HOW YOU'D USE IT
HUH!?
NEXT DAY
LET'S DO A CHEER COMPETITION DRESSED AS BOYS!!
GIVE ME A BREAK!
I CAN'T THINK OF ANYTHING EITHER
GRRR
IS SHE SAYING I HAVE NO IMAGINATION!?

TO MY YOUNGER SELF: WHAT THE HELL ARE YOU WRITING?

恋愛ラボ

LOVE LAB

宮原るり 8

MANGA TIME COMICS

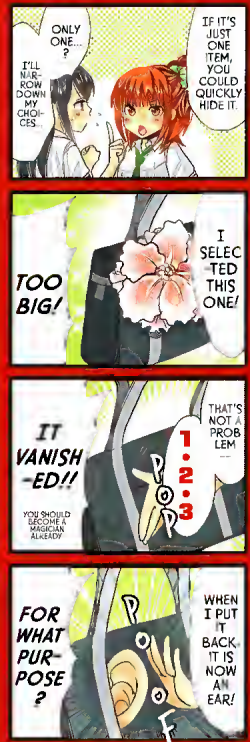
芳文社

MANGA TIME COMICS 恋愛ラボ 8 LOVE LAB VOL.8

宮原るり

AN ITEM THAT'S SAFE, BUT NOTICEABLE
AH, I'VE GOT IT!
THEN SOMETHING THAT WON'T BREAK THE SCHOOL RULES, BUT ALLOWS FLASHY CHANGE
YOUR SCHOOLBAG IS SO CUTE, RIKO!
AND BOYS MIGHT NOTICE I SHOULD TRY THIS MYSELF
YOU'LL BE SAFE IN TRAFFIC, THAT'S FOR SURE
RETRO-REFLEC-TORS!
URK
ACCESSO-RIES AREN'T ALLOWED AT FUJI, THOUGH
A MODEL STUDENT LIKE YOU CAN'T BE SEEN WITH THEM

LOVE LAB VOL.8



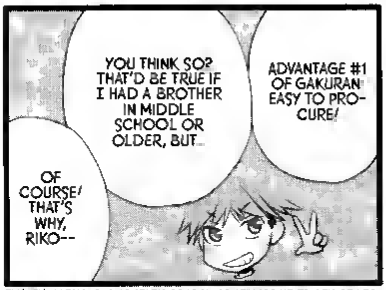
恋愛
LOVE LAB
ラボ

TO FORGET OUR DAYS TOGETHER AFTER FINDING A GOOD MAN...
...HOW CAN YOU BE SO CRUEL, YUIKO-SAN?

I'M SURE IT'LL BE A BIG HIT!
LET'S DRESS UP AS BOYS IN THE SPORTS FEST CHEER COMPETITION!

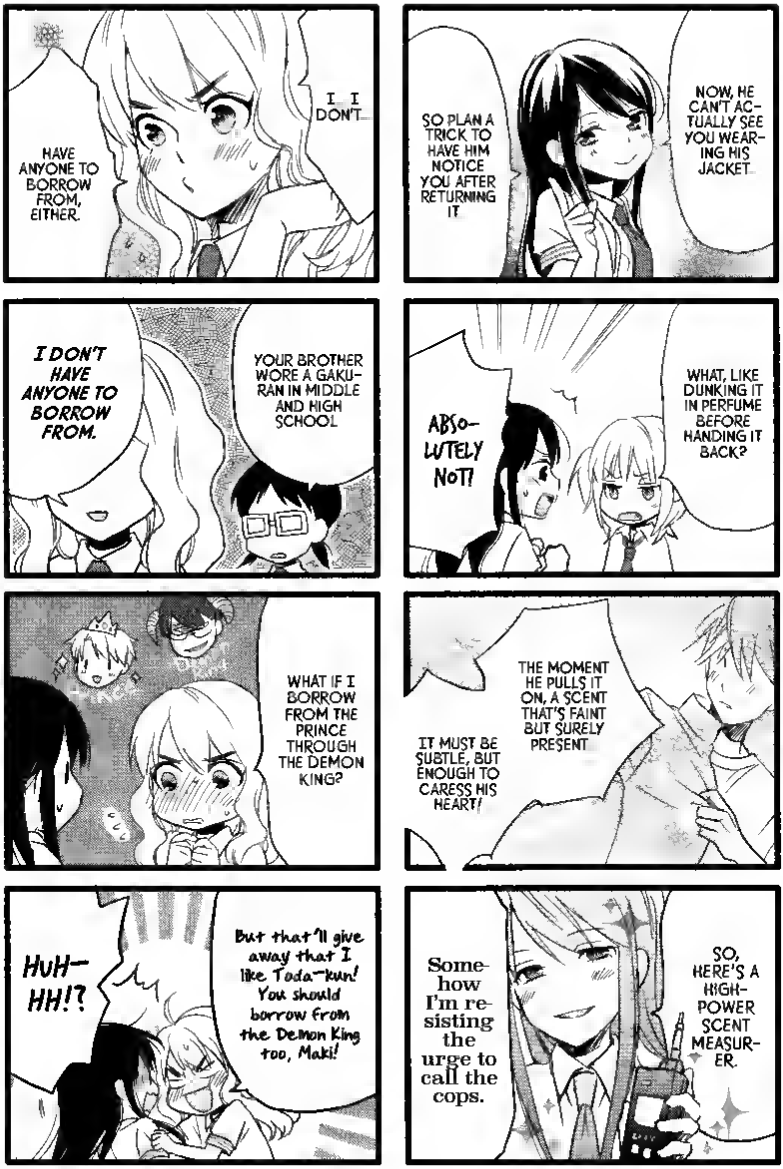
SHE CHANGED INTO MAKIO IN A SPLIT SECOND..!
A BA BA BA

COME ON... ISN'T THAT A TALL ORDER?
WE'LL GIVE OUR INEXPERIENCED STUDENTS A HEART-THROBBING MOCK ROMANCE...
We're only cross-dressing

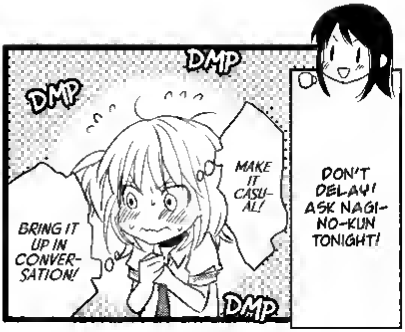

YOU THINK SO? THAT'D BE TRUE IF I HAD A BROTHER IN MIDDLE SCHOOL OR OLDER, BUT...
ADVANTAGE #1 OF GAKURAN: EASY TO PRO-CURE!
OF COURSE! THAT'S WHY, RIKO--

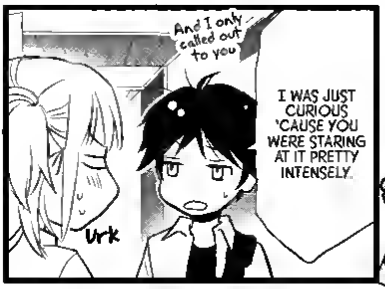
TLN: IN JAPAN, ELEMENTARY SCHOOL CONTINUES UP TO 6TH GRADE.

N-NAGI'S GAKURAN...?
I-I'M GOING TO WEAR...
Gulp...
EHHH!?
ADVANTAGE #2 OF GAKURAN...
WE'RE ABOUT THE SAME HEIGHT, WHY IS IT SO BAGGY...?
ROMANTIC EXCHANGES! ♥
IT'S USEFUL FOR
IT SMELLS LIKE HIM
DOES THIS MEAN HE'LL SMELL MY SCENT TOO...!?
DON'T MISS THIS CHANCE TO WEAR YOUR CRUSH'S CLOTHES!
IT SHOULD BE EASY TO ASK HIM, SINCE IT'S FOR A SCHOOL EVENT!
Right before the seasonal change, too*
I CAN IMAGINE ALL OF THAT IN ONE SITTING!
*TLN: CHANGING UNIFORMS FROM SUMMER TO AUTUMN WEAR.
ACHOOO!
AND WE'LL MAKE SURE FUJILEAKS REPORTS ON THE CROSS-DRESSING CHEER COMPETITION'S TRUE PURPOSE!


I... I DON'T...
HAVE ANYONE TO BORROW FROM, EITHER.
NOW, HE CAN'T ACTUALLY SEE YOU WEARING HIS JACKET.
SO PLAN A TRICK TO HAVE HIM NOTICE YOU AFTER RETURNING IT.
I DON'T HAVE ANYONE TO BORROW FROM.
YOUR BROTHER WORE A GAKURAN IN MIDDLE AND HIGH SCHOOL.
WHAT, LIKE DUNKING IT IN PERFUME BEFORE HANDING IT BACK?
ABSOLUTELY NOT!
WHAT IF I BORROW FROM THE PRINCE THROUGH THE DEMON KING?
THE MOMENT HE PULLS IT ON, A SCENT THAT'S FAINT BUT SURELY PRESENT.
IT MUST BE SUBTLE, BUT ENOUGH TO CARESS HIS HEART!
HUH—HH!?
But that'll give away that I like Toda-kun! You should borrow from the Demon King too, Maki!
Somehow I'm resisting the urge to call the cops.
SO, HERE'S A HIGH-POWER SCENT MEASURER.

So borrow from your boyfriend, senpai!
Suzu will wear Dakky's gakuran,
Eh!?
And why would I ask Yan-san!?
But I have Dakky's jacket...
Please, you've got to help me!
I'm no good with showy events like cheer squads
B-
But I, I can't
I'll buy you a romantic charm on our field trip!
Only the leader of our love labs can manage this!
I-it can't be helped, I suppose!
A chance for senpai to fawn over her BF
Too shy
I don't have anyone to borrow from.
Then I'll take Dakky's gaku-ran
I'll do my best!
Your boy-friend.
Ask
Ah, I forgot about him!





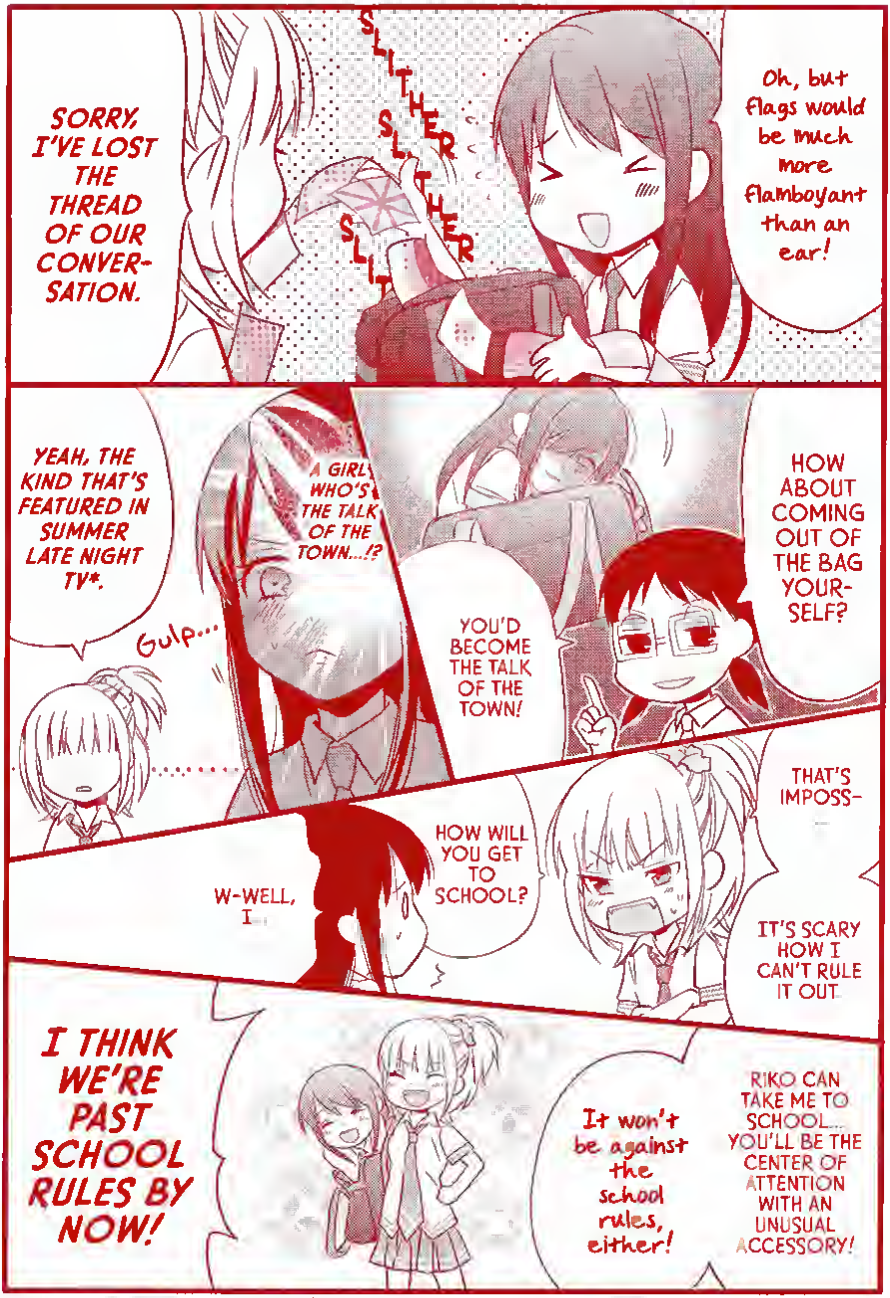
Death from embarrassment

NO
NO
WHAT'S THE BIG DEAL?
With everyone from Fuji Academy!
It's from a week later!
You got it wrong! This one's, uh...
IS IT_
.....
SO IT'S NONE OF YOUR BUSINESS!
BUT SHE SAID SHE WAS GOING WITH MAKIO THAT WEEK. DID IT NOT WORK OUT?
BLUSH
SOMETHING THAT YOU REALLY DON'T WANT ME TO SEE?
COME ON, JUST SHOW ME!
I MEAN, THERE'S NO POINT TO YOU SEEING IT--
The South Middle boys idol
I WANT TO SEE MAKI-SAN DRESSED UP AGAIN.

HUH?
HUH?
WHAT JUST HAP-PENED?
--FINE, THEN.
What should I do
DID HE GET MAD?
WHY?
WHY DID IT TURN OUT THIS WAY!?
HUH?
FORGET IT.
NAGI?
WAS OPER-ATION "BOR-ROW-A-GAKURAN AND GET INTIMATE WITH HIM" A SUCCESS?
HOW DID IT GO, RIKO!?
SEEMS LIKE
EH !??
THIS IS ALL YOUR FAULT...
IT'S NONE OF MY BUSINESS

恋愛
LOVE LAB
ラボ
SMIRK
SO, DID YOU...
BORROW ONE FROM NAGINO-KUN YET?
Pant
Pant
YOU'RE SO FAST, KURA-HASHI!
YOU GOT THE RELAY RACE IN THE BAG
H-HEY WHAT HAP-PENED!?
YOU EVEN LOOK WILD WHEN YOU'RE DEPRESSED, BY THE WAY
.....
Don't call me that
YOU'RE GONNA GET EVEN MORE POPULAR, WILD ONE!
PLUS, IF YOU'RE WEARING A GAKURAN IN THE CHEER COMPETI-TION--

DON'T WORRY, RIKO!
How am I supposed to borrow from him now?
SINCE THAT DAY?
Right after the gakuran plan was approved?
AND YOU HAVEN'T SPOKEN TO NAGINO-SENPAI
WE'LL PRACTICE WITH THIS!
WHAT DID YOU DO TO MAKE HIM SO ANGRY?
I MEAN... HE HAS THIS "DON'T TALK TO ME" VIBE NOW...
EH !?
I'LL HAVE SOMEONE ELSE CROSS-DRESS THIS TIME
SO I'M SUPPOSED TO IMAGINE YOU AS NAGI?
DOES THAT MEAN HE LIKES
DID NAGI WANT TO SEE MAKI IN A YUKATA THAT BADLY?
I JUST HID A PICTURE OF ME AT THE FIRE-WORKS WITH THE STUDENT COUNCIL...
Which was a lie
STILL HASN'T BORROWED FROM YAN
BECAUSE I NEED TO PRACTICE TOO!
CAN'T YOU FRET MORE LIKE A MAIDEN IN LOVE!?
QUARGHHHH

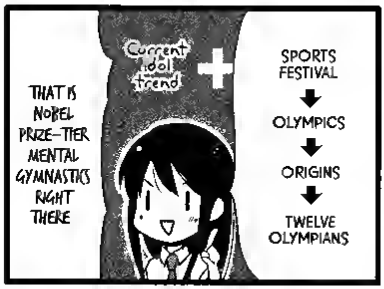

SORRY, I'VE LOST THE THREAD OF OUR CONVER-SATION.
SLITHER SLITHER SLIT
Oh, but flags would be much more flamboyant than an ear!
YEAH, THE KIND THAT'S FEATURED IN SUMMER LATE NIGHT TV*.
A GIRL WHO'S THE TALK OF THE TOWN...!?
Gulp...
YOU'D BECOME THE TALK OF THE TOWN!
HOW ABOUT COMING OUT OF THE BAG YOUR-SELF?
W-WELL, I...
HOW WILL YOU GET TO SCHOOL?
THAT'S IMPOSS-
IT'S SCARY HOW I CAN'T RULE IT OUT.
I THINK WE'RE PAST SCHOOL RULES BY NOW!
It won't be against the school rules, either!
RIKO CAN TAKE ME TO SCHOOL... YOU'LL BE THE CENTER OF ATTENTION WITH AN UNUSUAL ACCESSORY!

TLN: HORROR IS A SEASONAL GENRE FOR JAPANESE TELEVISION BECAUSE GETTING "THE CHILLS" IS PERFECT FOR A HOT SUMMER EVENING

SENPAI, YOU JERK!
You even sound like him!
DON'T RULE OUT THAT RESPONSE...
SAYO CAN MIMIC A BOY'S VOICE TOO, RIGHT?
They can treat me later...
She looks like him from the back!
BE EXTRA SEVERE WITH RIKO TO TOUGHEN HER UP
Umh...
I NEED A GAKURAN FOR THE SPORTS FEST, BUT...
I COULDN'T BORROW FROM ANYONE
CAN I HAVE YOURS?
URKooo
ALSO...
DON'T MAKE IT SOUND LIKE ANYONE WOULD DO
OH, SORRY
I ALREADY LENT IT TO ANOTHER GIRL.
YOU HAVE TO BE CLEAR THAT YOU ONLY WANT TO BORROW FROM NAGI-NO-KUN.
EH!?
OTHERWISE HE MIGHT TELL YOU TO ASK SOMEONE ELSE!
Say "I want to wear your jacket!"
Come on! Say it now!
ISN'T THE BAR HIGHER THAN BEFORE WE STARTED PRACTICING?
YOU DID SAY "EXTRA SEVERE"

Hes the god of mer-chants!
WHY ARE YOU RE-SPOND-ING?
I'D SAY HERMES
WHY GREEK MYTHOL-OGY!?

Therefore
I'LL HAVE TO CASUAL-LY BRING IT UP IN CON-VERSA-TION
UNLIKE RIKO, I DON'T WANT TO SINGLE OUT YAN-SAN


Current idol trend
THAT IS NOBEL PRIZE-TIER MENTAL GYMNASTICS RIGHT THERE
SPORTS FESTIVAL
OLYMPICS
ORIGINS
TWELVE OLYMPIANS

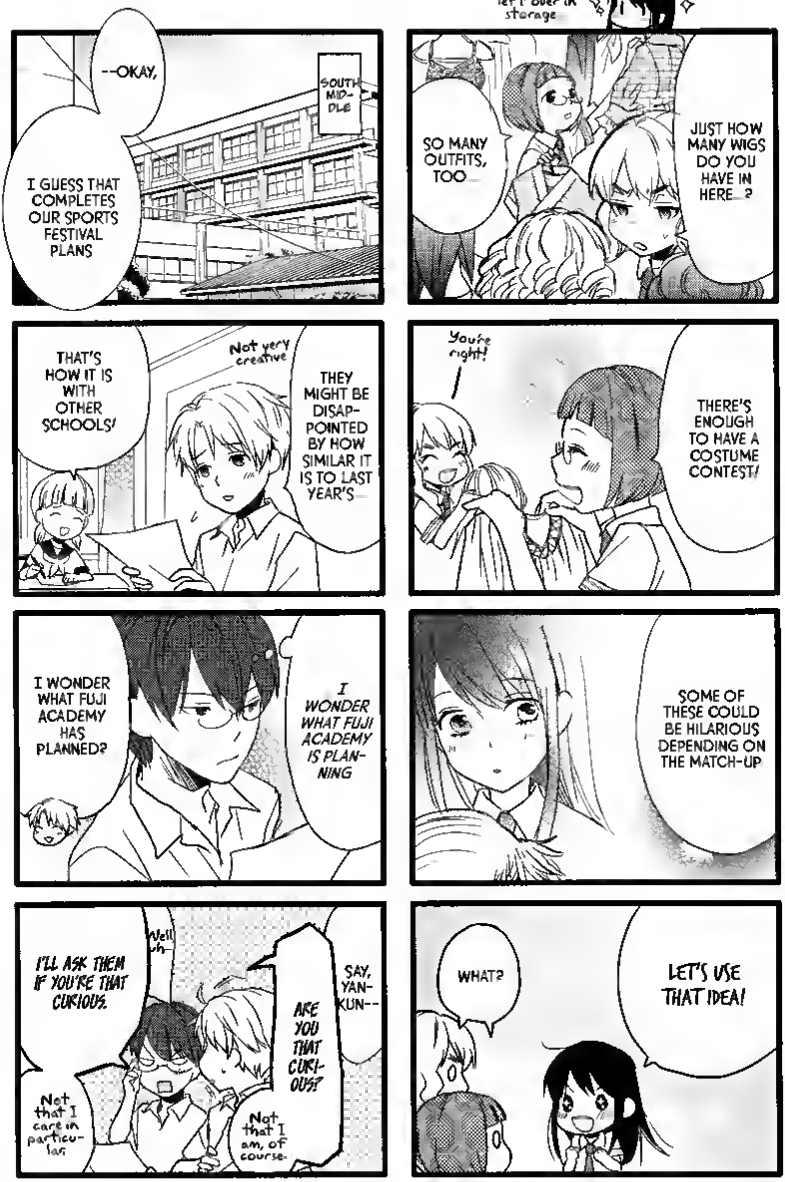
CELEBRI-TIES, I GUESS?
MAYBE IDOLS FOR BOYS?
WHAT DO MIDDLE SCHOOLERS TALK ABOUT CASUALLY?

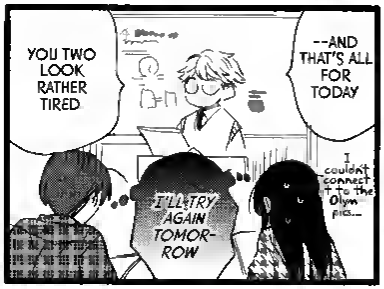
Uu...
BUT A BLACK-HAIRED WIG DOESN'T FIT HIS IMAGE
THINK OF A TOPIC WHILE IMAGINING SENPAI AS YAN, DAMMIT!

Ahem
VERY WELL! HERE GOES

IS THAT WHAT YAN LOOKS LIKE IN YOUR HEAD?
CAN YOU USE THIS RED AFRO IN-STEAD?

SAY, WHO'S YOUR FA-VORITE OLYMPIAN GOD?


--OKAY,
I GUESS THAT COMPLETES OUR SPORTS FESTIVAL PLANS
SOUTH MIDDLE
We had wigs left over in storage
SO MANY OUTFITS, TOO—
JUST HOW MANY WIGS DO YOU HAVE IN HERE—?
THAT'S HOW IT IS WITH OTHER SCHOOLS!
Not very creative
THEY MIGHT BE DISAPPOINTED BY HOW SIMILAR IT IS TO LAST YEAR'S—
You're right!
THERE'S ENOUGH TO HAVE A COSTUME CONTEST!
I WONDER WHAT FUJI ACADEMY HAS PLANNED?
I WONDER WHAT FUJI ACADEMY IS PLANNING
SOME OF THESE COULD BE HILARIOUS DEPENDING ON THE MATCH-UP
I'LL ASK THEM IF YOU'RE THAT CURIOUS.
Well uh
SAY, YAN-KUN--
ARE YOU THAT CURIOUS?
Not that I care in particular
Not that I am, of course.
WHAT?
LET'S USE THAT IDEA!



I have a request for him-
I got questions to ask-
DON'T MAKE THINGS AWKWARD.
FOLLOW THE TOPIC... BRING IT UP IN CONVERSATION..
A CONVERSATION!
FOLLOW THE TOPIC!

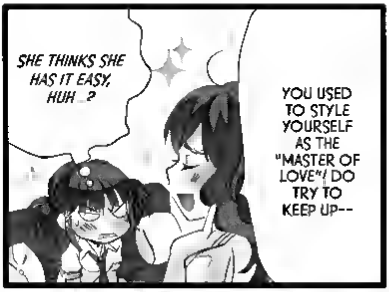
↑ Desperate

↑ Desperate

FAIR ENOUGH
They're not exactly your average school
That's right!
NOW NOW, GAKURAN IS FAIRLY INNOVATIVE FOR FUJI ACADEMY--
Heh
WHAT'S FUJI ACADEMY DOING FOR THE SPORTS FESTIVAL!?
NICE ONE, TEACH!
I FEEL LIKE I LOST AGAIN...
OUR STUDENTS ARE EXCITED ALREADY!
AND BESIDES,
THANK YOU FOR ASKING!
WE'RE TRYING SOMETHING NEW THIS YEAR!
YOU GAVE ME THE IDEA IN THE FIRST PLACE, YAN-SAN!
WE'RE WEARING GAKURAN JACKETS IN THE CHEER COMPETITION!!
Why are you both so excited?
WHAT EXACTLY DO YOU HAVE PLANNED!?
So calling it "outdated" reflects upon yourself! Are you listening!?
AND I GUESSED RIGHT AFTER ALL!
THAT'S OUTDATED!!!

GASP!
I WAS WONDERING IF YOU AND YOUR PRESIDENT COULD LEND US YOUR JACKETS...
THAT'S RIGHT!
BY THE WAY, er...
THEY'LL INVOLVE COSTUMES AND BE MUCH MORE ENGAGING—
WE ALSO CAME UP WITH NEW EVENTS!
WE NEED TWO MORE FOR ME AND OUR VICE PRESIDENT
THAT'S FOR MY KOUHAI
WASN'T YOUR DAKIMAKURA WEARING ONE?
Suzu
ISN'T SHE BOTHERED BY THE EXTRA WORK?
THAT'S EASIER SAID THAN DONE...
Preparations and all
Sigh
CAN'T BE HELPED
AND I COULDN'T THINK OF ANYONE ELSE...
I'D RATHER BORROW FROM SOMEONE WE KNOW, YOU SEE
I GUESS SHE ISN'T
HE LOOKS A LOT HAPPIER NOW
Ngh...
You have to plan ahead with these things. If it were me...
WHAT IS WRONG WITH YOUR COUNCIL'S SUPPLIES!?
NO, WE HAVE OUR STUDENT COUNCIL SUPPLIES
ARE YOU ACTUALLY GOING TO BUY COSTUMES?

I PASSED ALONG YOUR REQUEST TO BORROW
A GAKURAN FROM SOUTH MIDDLE'S PRESIDENT!
WELL DONE, MAKI!
I KNEW I COULD COUNT ON FUJI ACADEMY'S TALENTED PRESIDENT AND FOUNDER OF THE LOVE LABS!
OH, YOU'RE TOO KIND--
恋愛 LOVE LAB ラボ
HE THROWS ME OFF BALANCE WHENEVER WE TALK IN PERSON... I HATE IT.
WHY ARE YOU AVOIDING HIM THAT MUCH?
EH!?
YOU MET HIM!?
We're meeting after the class trip
AND SAYO PROMISED TO BORROW FROM HER BF!
SITTING UP STRAIGHT IN THE PRESENCE OF A RARE PHENOMENON
IS SEHPAI GUSHING OVER HIM...!?
I TOLD HIM TO SEND IT BY MAIL, THOUGH
AND PAY FOR SHIPPING, OF COURSE.


SHE THINKS SHE HAS IT EASY, HUH...?
YOU USED TO STYLE YOURSELF AS THE "MASTER OF LOVE"! DO TRY TO KEEP UP--

Urk
OR YOU'RE GOING TO LOOK SILLY ON YOUR CHEER SQUAD!
ANYWAY, YOU BETTER GET YOUR GAKURAN SOON
from Nagi

WHAT IF SHE BRINGS YOU THE CITY COUNCIL PRESIDENT'S GAKURAN?
MAKI CAN BE PRETTY CARELESS, THOUGH.

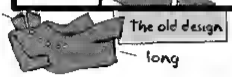
Class 1 + Class 4
RED
3-1
3-1
AND THAT MAY AS WELL GUARANTEE OUR VICTORY!

I wouldn't!
SHE REALLY MIGHT!
B-But then again

WHI- TE
Class 2 + Class 5
2-2
1-2
NOT SO FAST! WHITE TEAM IS GOING TO WIN!

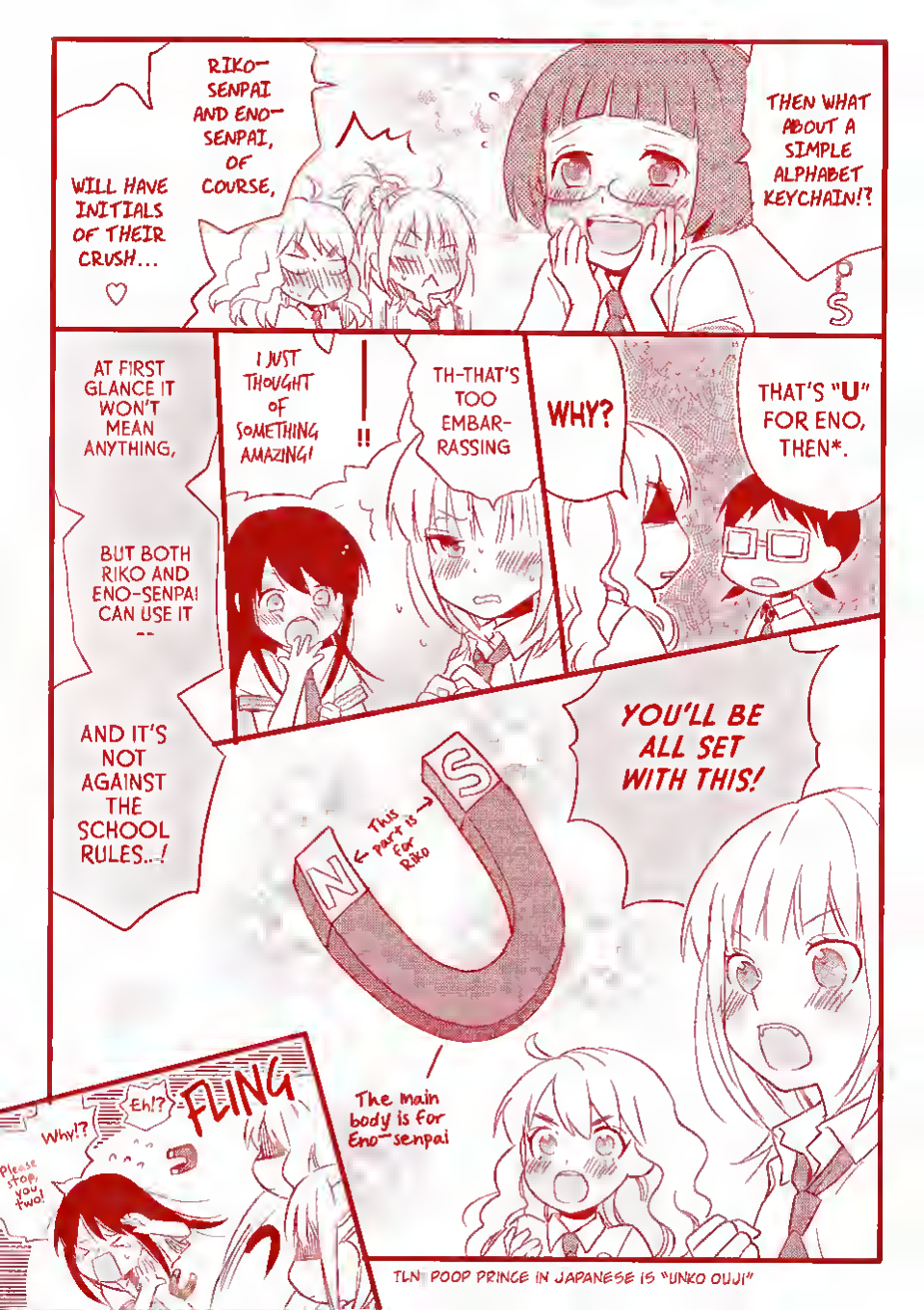
THAT IS WRONG ON SO MANY LEVELS!
I'll hustle tonight and remember my youth...
IT'D BE ANOTHER STORY IF THE GAKURAN IS OF OLD-FASHIONED DESIGN.

YEL- LOW
Class 3 + Class 6
Alone
2-3
Look at you guys being all flirty


Stand-up collar
The old design
long

OUR CLASS TRIP IS COMING UP...
BUT NOW I'M TOO WORRIED TO ENJOY IT PROPERLY...
HEY! DID YOU REALLY ASK THE RIGHT PERSON!?
IF IT WAS SOMEONE ELSE
YOU WANT TO SMELL THE POOP PRINCE THAT BADLY, HUH...
THE WAY YOU PHRASED THAT IS JUST ASKING FOR MISUNDER-STANDINGS.
This sce-nario can't end well
THE SCENT OF MU- SIG- NIFI- CANT OTHER
Y YOU'RE RIGHT...
I SPECIFICAL-LY SAID "FROM SOMEONE WE KNOW", SO IT SHOULD BE FINE!
That's right!
SMACK
IT'LL BECOME A "SIGNIFICANT ODOR♡"...!
AND I'LL PREPARE SOME HORS D'OEU-VRES JUST IN CASE!
So please relax and enjoy your trip!
FULL CIRCLE
HOW DID WE ARRIVE AT THAT!?
THEN WE'LL HAVE TO EAT HORS D'OEU-VRES**...!

WHAT WERE YOU SAYING ABOUT FUJI ACADEMY?
UHHH OH, RIGHT!
I ASKED THEM ABOUT THEIR SPORTS FESTIVAL
They're planning to...
SOU-TH
SORRY, YAN-KUN...
CAN YOU LOOK OVER THIS DOCUMENT TOO?
WOW, SOUNDS FUN
THEY'RE TRYING SO MANY NEW THINGS... THAT'S AMAZING!
I'M SO SORRY!
I'M BOMBARDING YOU WITH REQUESTS WHEN I'M THE PRESIDENT
.....
CAN WE
COME UP WITH SOMETHING NEW AS WELL?
THAT REMINDS ME...
PRESIDENT, THE FUJI ACADEMY—
I'LL DO MY BEST TO MEET YOUR STANDARDS, YAN-KUN!
SORRY...
CAN'T
AND WHEN THAT TIME COMES, I'LL TAKE YOUR REQUESTS!
FORGET IT.


RIKO-SENPAI AND ENO-SENPAI, OF COURSE,
WILL HAVE INITIALS OF THEIR CRUSH...
THEN WHAT ABOUT A SIMPLE ALPHABET KEYCHAIN!?
S
AT FIRST GLANCE IT WON'T MEAN ANYTHING,
I JUST THOUGHT OF SOMETHING AMAZING!
!!
TH-THAT'S TOO EMBARRASSING
WHY?
THAT'S "U" FOR ENO, THEN*.
BUT BOTH RIKO AND ENO-SENPAI CAN USE IT --
AND IT'S NOT AGAINST THE SCHOOL RULES..!
YOU'LL BE ALL SET WITH THIS!
N
S
This part is for Riko
The main body is for Eno-senpai
FLING
Eh!?
Why!?
Please stop, you two!

TLN: POOP PRINCE IN JAPANESE IS "UNKO OUJI"

NOW WHAT MADE ME SAY THAT...?
IS MAKI RUBBING OFF ON ME?
BUT IF IT'S THE SAME PROGRAM EVERY YEAR,
I FEEL WE'RE NOT REALLY INVOLVED AS A TEAM...
NGH
I FORGOT ABOUT HER GAKURAN
I'D HATE TO ASK THE PRESIDENT,
HUH? YAN?
I'D LOVE TO TRY SOMETHING NEW WITH THIS COUNCIL, AND
DENIED.
BUT SHE DID SAY "SOMEONE WE KNOW..."
YOU'RE OUT ALREADY? WE DON'T HAVE CRAM TODAY
GLOOM
CONSIDERING THE PREP TIME, THE CULTURAL FEST IS OUR NEXT REAL CHANCE
AH
I HAVE TO LEAVE FOR CRAM NOW, SEE YOU
AH.
SLAM
Did he just go dere?
He went dere

NO, WHY?
YOU'VE BEEN OUT OF IT LATELY
DID SOMETHING HAPPEN WITH KURAHASHI?
LEND YOU MY GAKURAN?
IT'S FOR MAKI AND HER VICE PRESIDENT
MAKIO OR WHOEVER SHE'S GOING OUT WITH,
IT'S NONE OF MY BUSINESS
WHAT, ARE YOU LENDING YOURS TO KURAHASHI?
HAVING A GIRL WEAR MY JACKET WOULD BE A BIT
Wait is it just me?
NOT TO MENTION FORGETTING ABOUT ME
Hah
SHE ALREADY REJECTED ME THEN.
I LIKED HER BACK WHEN I WAS A KID.
SO RIKO IS WEARING A GAKURAN TOO
NO
OKAY, I'LL LET HER KNOW
SURE, THEY CAN HAVE MY JACKET
NOTHING HAS CHANGED BETWEEN US
RIKO AND I
?
Hah
MAKIO'S GAKURAN, THAT IS...

YAN ASKED ME
WHO ? MAKI-SAN, I THINK?
WH..WH WHO!?
HUH!?
Away on their class trip
YOU'LL ALSO PAY A FINE
IF YOU DON'T HAVE THE JACKET BY THE TIME WE GET BACK, NO GIFTS FOR YOU!
I HAVE TO ASK HIM TODAY...
AREN'T YOU BORROWING FROM MAKIO, ANYWAY?
MAKI, YOU MORON!!! YOU SAID "IT SHOULD BE FINE"!
AH!
NAGI!
I NEED TO ASK YOU SOMETHING!
!?
DID MAKI EVER DO IT IN FRONT OF YOU?
(Cross dressing)
HOW DO YOU KNOW ABOUT MAKIO!?
DO "IT"!?
--SO THAT'S HOW IT IS.
CAN I BORROW YOURS?
AND YOU'RE FINE WITH THAT?
MAKIO'S JACKET IS FOR SUZU
YEAH, WHY?
Eh!?
SORRY, I ALREADY LENT IT
I haven't actually handed it over though

MURMUR
UH...
TH-THAT CAME OUT WRONG!
WHAT THE HELL DID I JUST SAY!?
HUH?
WANT ME TO ASK ONE OF MY FRIENDS, THEN?
WEREN'T THEY GOING OUT?
WELL, Y'KNOW
THE CITY COUNCIL'S GAKURAN WOULD SMELL LIKE OLD GEE-ZERS!
"THAT SCENARIO WON'T WORK!
EH!?
NO WAY!
WAIT--
THAT'S WHY!!
THAT WOULDN'T WORK, RIGHT!?
THAT'S WHY!?
Y-YEAH!?
IT HAS TO BE NAGI'S SMELL!
WAAAHHH!
IS THIS A GAKU-RAH HUHT!?
JUST SHUT UP AND GIMME YOUR GAKURAN ALREADY!!
!??

EHHHHH!!?
WHY DID YOU ASK NAGINO-KUN!?
IS THERE A PROB-LEM?

I WONDER IF RIKO MANAGED TO BORROW FROM NAGINO-KUN THIS TIME...
K-ch...k
AND I SHOULD CHECK WITH YAN-SAN ABOUT THE PRESIDENT'S GAKURAN...

NAGINO-KUN'S JACKET IS FOR RIKO TO BORROW!!
Of course it's a pro-lem!
TH-TH-THIS IS TERRI-BLE!

ER ABOUT THE GA-KURAN...
YEAH... NAGI SAID HE'LL LEND YOU ONE

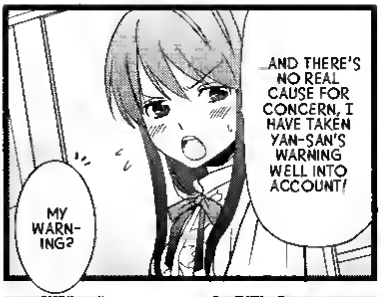
THEY MUST BE IN AN AWKWARD SITUATION BY NOW...
THIS IS WAY PAST "AWKWARD"! DAMMIT--
panic-following Riko's outra-geous
恋愛ラボ
LOVE LAB

THEN I GUESS I WON'T HAVE TO ASK THE PRESIDENT
OH, REALLY?
N-No particular reason!
LIKE ANOTHER CRAM STUDENT...
CAN'T KURAHASHI ASK SOMEONE ELSE?
I'LL WARN NAGI TO NOT LEND YOU HIS, TOO
Because this is all rather fishy
AND I WON'T LEND YOU MINE.
EEK!
I ASKED YOU TO BORROW ONE FROM SOUTH MIDDLE'S PRESIDENT!
THAT SIMPLY WON'T DO! AND BESIDES,
I'LL BE SURE TO HELP IF YOU CAN
NOW YOU BETTER COME UP WITH A GOOD EXPLANATION.
I'M TELLING YOU IT'S NOT!
ARGH
ISN'T IT FINE AS LONG AS IT'S "SOMEONE YOU KNOW"?
It was swimming gracefully.
By the way, we saw a flounder while snorkeling!
This fried flounder is great!
MEANWHILE
...why?

Enjoying their class trip

She made that eel cologne to attract the boys
"Scent"? That reminds me
IS THIS ANOTHER ROMANTIC CHARADE USING THE SPORTS FEST AS AN EXCUSE?
NO!
WE WANT OUR STUDENTS TO EXPERIENCE A NEW KIND OF FUN--
I MUSTN'T TELL HIM THAT ENO SENPAI LIKES THE PRESIDENT...
NOD
NOD
SO BASICALLY...
YOU AND YOUR VICE PRESIDENT ARE HELPING A STUDENT WHO ADMIRES OUR PRESIDENT, CORRECT?
Sighhh
RIDICULOUS!
IT IS NOT RIDICULOUS!
JUST WHEN I WAS STARTING TO BE IMPRESSED—
S-S-S-So sorry...
You got some nerve
So you tried to rope me into that scheme, huh...
WE'VE CONDUCTED MANY SURVEYS ON THE MATTER!
NO WAY THE STUDENTS OF A PRESTIGIOUS SCHOOL WOULD ENJOY THAT...
WE WON'T DO ANYTHING STRANGE WITH IT!
PLEASE HELP US! I BEG OF YOU!
YAN'S OPINION OF FUJI ACADEMY HIT AN ALL-TIME LOW.
SMUG
Ever since we began discussing romance, their opinion of the Student Council has never stopped rising!
I'm having doubts about this.
WE WON'T SNIFF IT OR MEASURE IT OR DRESS A DAKIMAKURA WITH IT AND INHALE THE SCENT!

NO, WE DO!
I'LL ASK OUR PRESIDENT.
I AM PLANNING TO WEAR YAN-SAN'S JACKET!
BUT YOU DON'T NEED MINE, RIGHT?
It was probably an excuse


...AND THERE'S NO REAL CAUSE FOR CONCERN, I HAVE TAKEN YAN-SAN'S WARNING WELL INTO ACCOUNT!
MY WARNING?

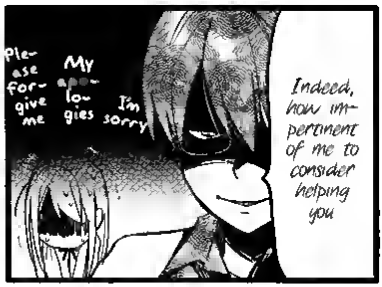
HUH
?

At the exchange meeting
YOU CAUTIONED AGAINST LEADING THE COUNCIL WITH MY SOLE JUDGEMENT!
THOUGH I'D KEPT THAT IN MIND BEFORE!

There's simply no one else to n-n-borrow from!
AS IF!
I MEANT NOTHING BY THAT, OF COURSE!
I WOULDN'T WANT ANYONE OTHER THAN YOU TO WEAR IT!
OR WERE YOU HOPING THAT YOU HAD A SECRET FAN!?

.....
BUT TO THINK YAN-SAN HAD SUCH ADMIRABLE INSIGHTS...
WHEN YOU MAY AS WELL TAKE OVER THE STUDENT COUNCIL AND RULE LIKE AN ILL-TEMPERED DEMON KING--
I still cannot believe it

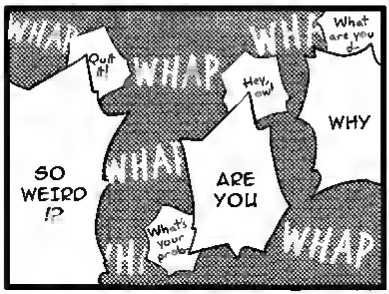
HMM
??


Please forgive me
My apologies
I'm sorry
Indeed, how impertinent of me to consider helping you

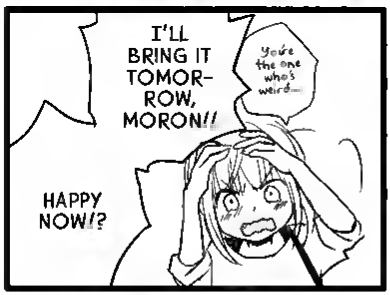
BACK AT CRAM
FORGET THE "SMELL" PART!
ANYWAY, UH...
It's the City Council's fault!
I COMPLETELY UNDERSTAND
I MEAN, I DON'T WANT TO LEND IT TO ANYONE I HAVEN'T MET
GASP
YOU HAVE TO BE CLEAR THAT YOU ONLY WANT TO BORROW FROM NAGINO-KUN
I HAVE TO BE CLEAR...
W-WHAT SHOULD I SAY...
THANK YOU SO MUCH
AND I'LL LET NAGI KNOW
I DON'T THINK OUR PRESIDENT WOULD MIND
TOO CLEAR
I WANT TO WEAR YOURS!!
TOO MUCH DAMAGE CONTROL
BY PROCESS OF ELIMINATION!!
WHAT ON EARTH THE HELL IS THIS--!?

!!?
WHAP
GOD-DAMMIT!

IF IT'S BY PROCESS OF ELIMINATION—
JUST BORROW FROM MAKIO, THEN
YOU'RE SAYING IT'S A PROBLEM IF THE JACKET DOESN'T BELONG TO SOMEONE YOU KNOW WELL?


WHAP
Quit it!
WHAP
Hey, now!
What are you do-
WHY
SO WEIRD!?
WHAT
ARE YOU
What's your problem?
WHAP

YEAH, BUT THAT HAS NOTHING TO DO WITH THIS!
OF COURSE IT DOES!
It's time for class—
Okay
AREN'T YOU GUYS CLOSE?
!?
WHY DO YOU KEEP BRINGING UP MAKIO!?


I'LL BRING IT TOMORROW, MORON!!
You're the one who's weird—
HAPPY NOW!?

I'M ASKING HIM OVER AND OVER,
BUT HE KEEPS DEFLECTING—

WHY ARE YOU MAKING THAT FACE?
I SERIOUSLY DON'T GET HER—

—YOU HATE IT THAT MUCH IF IT'S ME?

恋愛ラボ

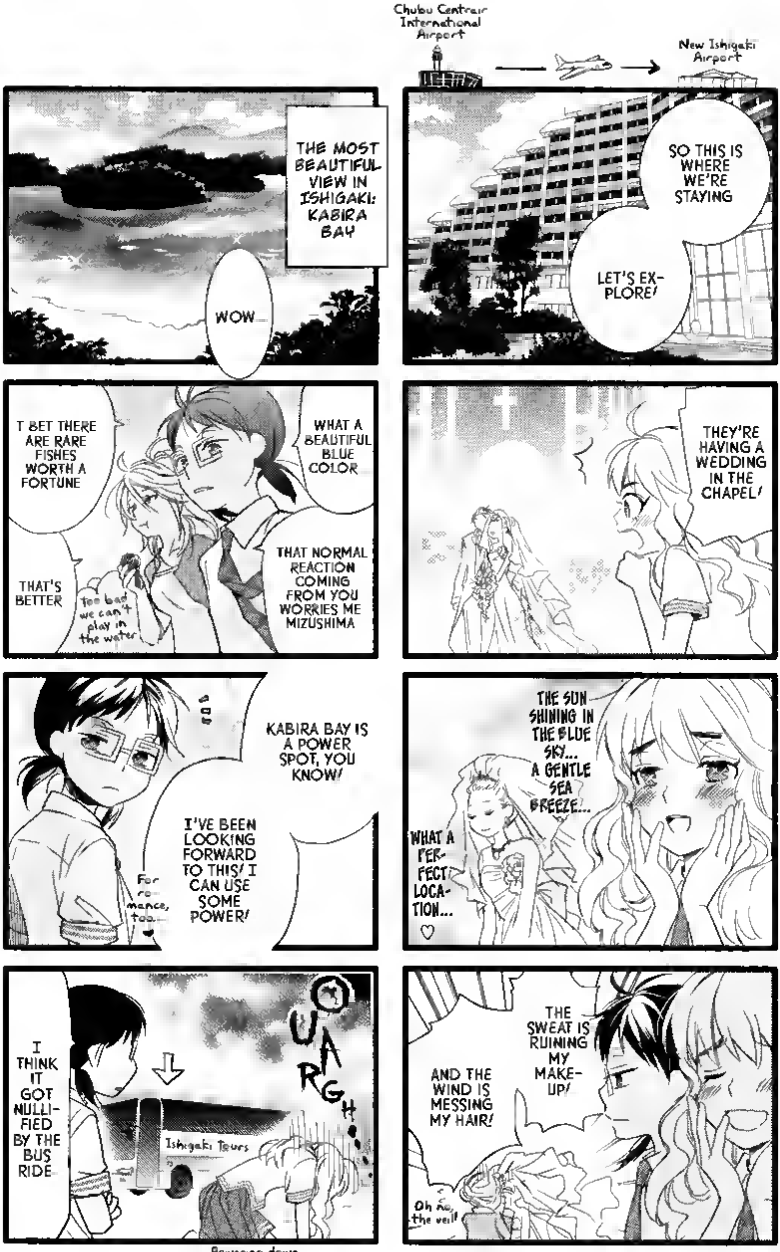
LOVE LABO

宮原るり

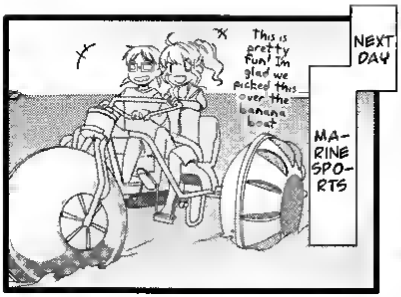
If mine would do
SURE, I WOULDN'T MIND
LEND THE FUJI ACADEMY VICE PRESIDENT MY GAKURAN?
NAGI,
I DON'T NEED YOUR GAKURAN ANYMORE
I did get it dry cleaned so it should be fine, but-
BUT IT'S KIND OF EMBARRASSING
RIKO WANTED TO BORROW MINE
HUH?
THAT'S PERFECT, THEN
I BROUGHT IT WITH ME TODAY, BUT
Sniff
WHY?
CAN YOU SMELL IT FOR ME?
I wouldn't notice my own smell

THEY MIGHT INSPIRE US FOR THE CULTURAL FEST, RIGHT?
I'D LOVE TO KNOW MORE ABOUT FUJI ACADEMY'S SPORTS FESTIVAL.
THANKS!
HERE.
CAN I ASK YOU SOME-THING IN RETURN?
THANK YOU SO MUCH!
OF COURSE, IF IT'S ANY THING I CAN DO—
SLIDE
I WANT PICTURES
OF YOU WEARING THAT.
SQUEEZE
WHATEVER IT (THE SPORTS FEST) LOOKS LIKE—
AND (THE STU-DENTS) ENJOY-ING THE SPORTS FEST **
I want to see how the cheer squad goes
CAN YOU TAKE A VIDEO?
SMELLS LIKE FEBREZE

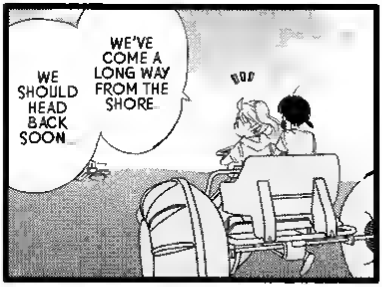
恋愛ラボ
LOVE LAB
WHAT ABOUT BOATS?
We're going to the islands by ferry
AIR-PLANES ARE FOR FLYING, SO I'LL BE FINE!
I CAN'T WAIT, SAYO!
CLASS TRIP
Ishiga-kijima
OUR CLASS TRIP IS TO OKINAWA AND ISHI-GAKIJIMA
WE'RE ROUNDING THE ISLANDS——
AS LONG AS IT DOESN'T HAVE WHEELS!
The waves that is
BOATS ARE FOR SKIM-MING!!
THEN THE PLANE CAN'T TAKE OFF OR LAND
BUT HOW ARE YOU WITH AIR-PLANES?
YOU GET CARSICK PRETTY EASILY,


Chubu Centrair International Airport
New Ishigaki Airport
THE MOST BEAUTIFUL VIEW IN ISHIGAKI: KABIRA BAY
WOW...
SO THIS IS WHERE WE'RE STAYING
LET'S EXPLORE!
I BET THERE ARE RARE FISHES WORTH A FORTUNE
WHAT A BEAUTIFUL BLUE COLOR...
THAT'S BETTER
Too bad we can't play in the water.
THAT NORMAL REACTION COMING FROM YOU WORRIES ME MIZUSHIMA
THEY'RE HAVING A WEDDING IN THE CHAPEL!
KABIRA BAY IS A POWER SPOT, YOU KNOW!
I'VE BEEN LOOKING FORWARD TO THIS! I CAN USE SOME POWER!
For romance, too...
THE SUN SHINING IN THE BLUE SKY... A GENTLE SEA BREEZE...
WHAT A PERFECT LOCATION...
I THINK IT GOT NULLIFIED BY THE BUS RIDE
QUARGH
Ishigaki Tours
THE SWEAT IS RUINING MY MAKE-UP!
AND THE WIND IS MESSING MY HAIR!
Oh no, the veil!

Powering down

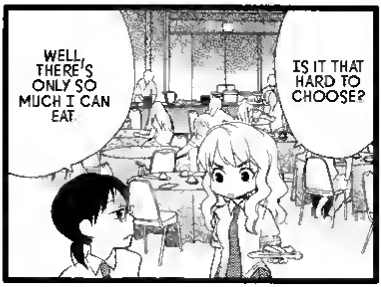

NEXT DAY
MARINE SPORTS
This is pretty fun! I'm glad we picked this over the banana boat.

DINNER BUFFET
ISHIGAKI BEEF, RAFUTI, SOKI SOBA
AND SATA ANDAGI, TOO!


WE'VE COME A LONG WAY FROM THE SHORE...
WE SHOULD HEAD BACK SOON...
BOO

HMM...

OH NO, WHAT'LL WE-
----HEY, THE WIND'S TOO STRONG!
I DON'T THINK WE'RE GOING TO MAKE IT BACK!
DON'T WORRY!


WELL, THERE'S ONLY SO MUCH I CAN EAT.
IS IT THAT HARD TO CHOOSE?

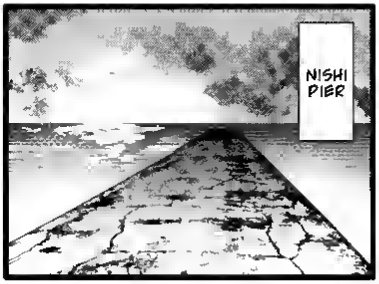
DO YOU WANT US TO BE STRANDED OUT HERE!?
I BROUGHT THE SATA ANDAGI FROM YESTERDAY.

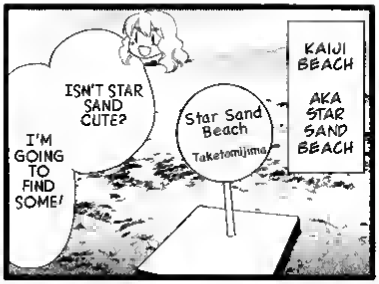
IT MUST BE HARD TO LIVE WITH THAT PERSONALITY
I HAVE TO EAT THE MOST EXPENSIVE ITEMS PROPORTIONALLY AND GET MY MONEY'S WORTH

Ishigaki Islands Terminal
40 minutes
IRIOMOTE-JIMA MANGROVES
WOW WHAT AN ATMOSPHERE...
ON A HIKE AFTER CANOEING
I WONDER IF WE'LL SEE GOLDEN-HEADED TURTLES
OR A CRESTED SERPENT EAGLE...
I'M INTERESTED IN ENDANGERED SPECIES...
YOU SURE KNOW A LOT ABOUT THE WILDLIFE
THERE MIGHT BE KIJIMUNA AROUND
CAN YOU NOT IMAGINE THEM WITH THAT CREEPY IMAGE!?
Aren't they supposed to be friendly!?
FOR THEIR MARKET VALUE
WH—
WHY DID IT STOP!?
HEY!
DON'T TELL ME IT—
STOP
Yan baru ah...
Ryukyu emerald dove
YANBARU LONG-ARMED SCARAB
I'M KIDDING
THAT LAST ONE DOESN'T SOUND RIGHT!!
COCONUT CRAB (DELICACY)
STOP IT
It's super shallow
RAN AGROUND.
Low tide

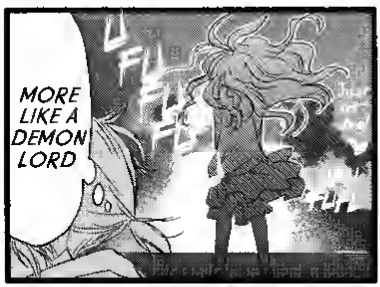
Ten minutes
TAKE-TO-MIJI-MA
PI-NAI-SARA FALLS
"NAGOMI TOWER"?
IT'S THE HIGHEST PLACE IN TAKETOMI.
THIS IS WHAT IT'S LIKE TO HAVE YOUR HEART CLEANSED
THIS FEELS GOOD
TLN: LIT "TOWER OF CALM"
THOSE RED ROOFS AGAINST THE BLUE SKY
WHAT A LOVE-LY VIEW! ♡
REALLY DO SOOTHE YOUR SOUL
I HEAR THIS WA-TERFALL IS A POWER SPOT TOO
AND CHANNEL ITS POWER
IF I BECOME PURE OF HEART,
The height of our feet from the gro...
Steep steps
UNLIKE THE STRUCTURE ITSELF
Narrow stairway!
IMPURE
WHY DON'T YOU GO STAND UNDER THE FALLS AND SOAK YOUR HEAD?
NOT ONLY WILL OUR RELA-TIONSHIP BE CONFIRMED, WE'LL BE BROUGHT TO GETHER IN A SUPER DRA-MATIC WAY!
WILL IT BE NOVELIZED? MADE INTO A FILM?

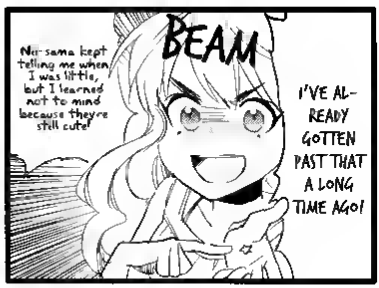
And you can gather mozuku* in the spring





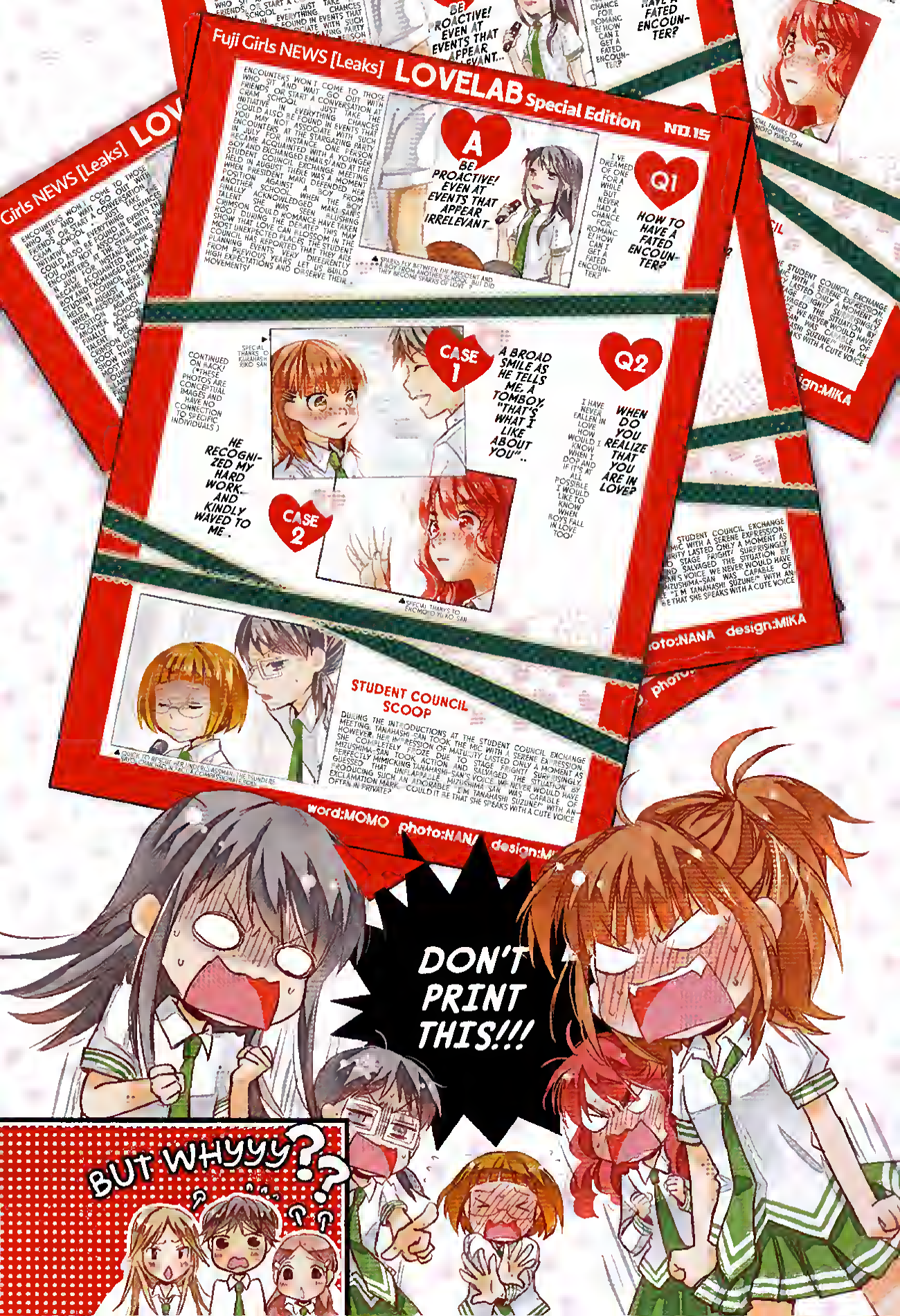
TLN: PROTOZOA, TO BE PRECISE




BEAM
Nii-sama kept telling me when I was little, but I learned not to mind because they're still cute!
I'VE ALREADY GOTTEN PAST THAT A LONG TIME AGO!

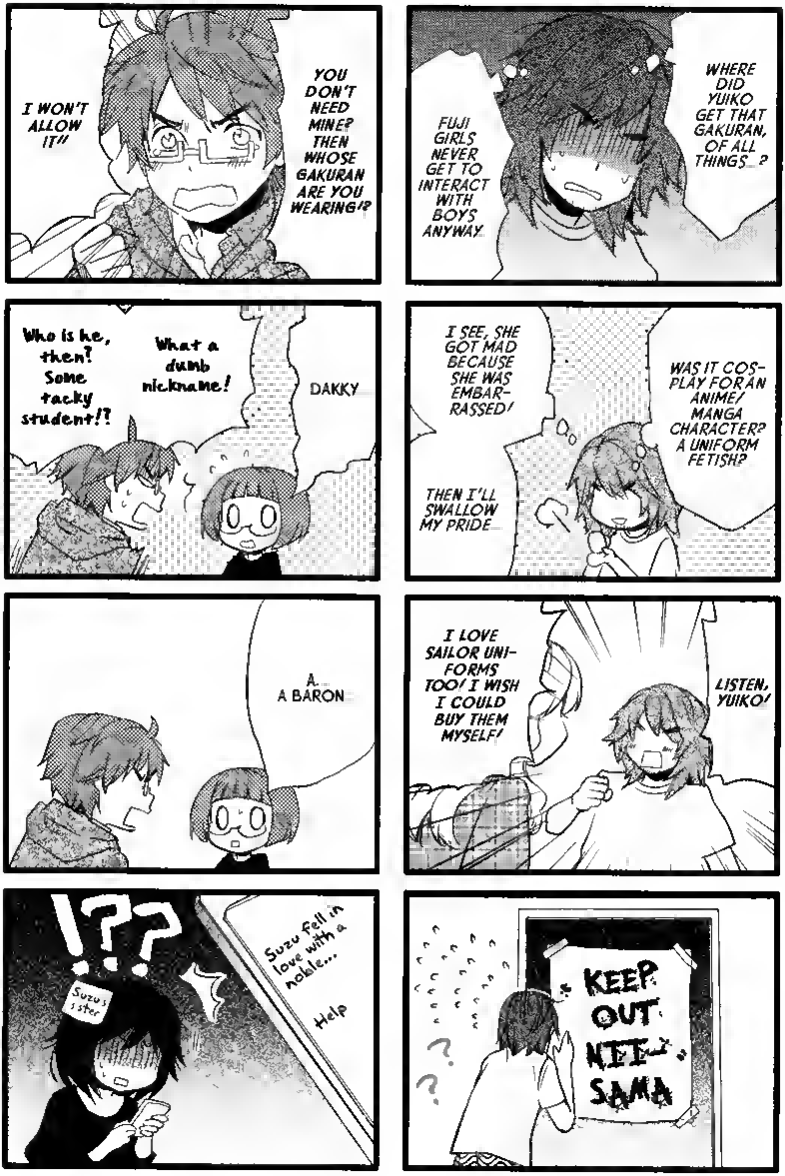
I CAN HEAR LAUGHING AND SAN-SHIN...
THEY'RE HAVING "YUNTAKU" IN MANY LODGES TONIGHT
SHALL WE TAKE A WALK?
IT'S VERY DIFFERENT OUTSIDE AFTER DUSK
THAT MEANS PEOPLE WHO'VE JUST MET ARE SINGING, DRINKING, CHATTING----
HAVING A WONDERFUL TIME TO-GETHER
EVERY-THING'S ORA-NGE...
A FIRE-FLY!?
...WE SHOULD COME AGAIN WHEN WE'RE GROWN UP...
YEAH
AND I SUP-POSE WE'LL HAVE TO BRING THOSE THREE ALONG
...YEAH
WE SEE THEM ALL YEAR...
WOW
THERE'S SOME ON THE GROUND, TOO!
LET'S SEE...
I GOT YOU A GIFT, MAKI!
AIR FROM THE POWER SPOTS!!
OH, MY!! THANK YOU SO MUCH!
YOU'RE FINE WITH THAT!?
Kaoru
GYA AAA AA
Scuttle
Scuttle

Giant terrestrial firefly larva


Fuji Girls NEWS [Leaks] LOVELAB Special Edition NO.15
A
BE PROACTIVE! EVEN AT EVENTS THAT APPEAR IRRELEVANT..
Q1
HOW TO HAVE A FATED ENCOUNTER?
CASE 1
A BROAD SMILE AS HE TELLS ME, A TOMBOY, "THAT'S WHAT I LIKE ABOUT YOU"..
HE RECOGNIZED MY HARD WORK... AND KINDLY WAVED TO ME..
CASE 2
Q2
WHEN DO YOU REALIZE THAT YOU ARE IN LOVE?
STUDENT COUNCIL SCOOP
word:MOMO photo:NANA design:MIKA
DON'T PRINT THIS!!!
BUT WHyyy??

Well done, Maki!!
I got your gakuran!
In an unexpected fashion
THAT NAME TAG ALMOST CONFIRMS THAT YOU'RE HIS GIRL!!
IT'S THE REAL THING
Kyaaa
TOUCH
Yuiko
Ki-chuk
HEY YUIKO
We told her we'll borrow from our relatives and siblings
WOULDN'T IT BE A PROBLEM IF OUR COUNSELOR SAW THEM, THOUGH?
YES, WE BETTER TAKE THEM OFF
NAGI'S GAKURAN HAD A TAG TOO
Oh, my gakuran! This takes me back—
HUH? THIS ISN'T MINE
Why's it here?
SO REATTACHING IT WOULD BE A GIRLFRIEND'S PRIVILEGE! HER FIRST TIME PICKING UP THE NEEDLE AND THREAD FOR—♡
BUT SOUTH MIDDLE'S TAGS ARE SEWED ON
Nakayama Jr. High Kendo Club
I HATE YOU NII-SAMA
YOU WALKED RIGHT INTO THAT ONE...
Just realized she would be doing it too

● OMAKE ● Hang In There, Big Brothers!


I WON'T ALLOW IT!!
YOU DON'T NEED MINE? THEN WHOSE GAKURAN ARE YOU WEARING!?
FUJI GIRLS NEVER GET TO INTERACT WITH BOYS ANYWAY.
WHERE DID YUIKO GET THAT GAKURAN, OF ALL THINGS...?
Who is he, then? Some tacky student!?
What a dumb nickname!
DAKKY
I SEE, SHE GOT MAD BECAUSE SHE WAS EMBARRASSED!
THEN I'LL SWALLOW MY PRIDE...
WAS IT COSPLAY FOR AN ANIME/MANGA CHARACTER? A UNIFORM FETISH?
A... A BARON
I LOVE SAILOR UNIFORMS TOO! I WISH I COULD BUY THEM MYSELF!
LISTEN, YUIKO!
!??
Suzu's sister
Suzu fell in love with a noble...
Help
KEEP OUT NII-SAMA

EXCUSE ME, ENO-SENPAI!
WHAT'S WRONG WITH DOING IT TOGETHER?
I THINK YOU CONFUSED "PARTAKE" WITH "OVERTAKE", SENPAI!
HOW DARE YOU!?
WE PLEDGE!
IN THE NAME OF FUJI ACADEMY, TO BE PURE OF HEART--
AND PARTAKE IN SPORTSMANSHIP,
FOR THIS NOBLE COMPETITION!
WHAT HAPPENED TO PURITY OF HEART AND NOBLE COMPETITION?
Urk... L-Look who's talking, barging in last-second!
Besides, you're only a second year! Show-off!
Nah, that's irrelevant!
Did you forget your deal with the student council?
Fujisaki Girls Academy
100th Sports Festival
恋愛
LOVE LAB
ラボ

AND THE CAPTAIN OF RED TEAM IS VICE PRESIDENT ENOMOTO-SAN.
OHHH
WE'RE NOT GOING TO LOSE!
FIRING UP THE FIRST TEAM IS THEIR CAPTAIN, KURAHASHI-SAN!
OHHH
ALL RIGHT, YELLOW TEAM! LET'S SHOW 'EM WHAT WE GOT!
YOU COULDN'T THINK OF ANYTHING ELSE TO SAY!?
WHAT MAGNIFICENT EYEBROWS BEFITTING A CAPTAIN!
THAT SLIP SOUNDED INTENTIONAL, DAMMIT!
SHE IS THE WILD EXCUSE ME, THE CHARISMATIC LEADER OF YELLOW TEAM
Ahem
WITH STRONG SUPPORT EVEN FROM THE THIRD YEARS,
I'M YOUR HOST TODAY.
NOW, WHICH TEAM WILL EMERGE VICTORIOUS?
OHHH
Clench
WHITE TEAM'S CAPTAIN IS OUR VERY OWN PRESIDENT MAKI!
LET'S WIN THIS TOGETHER, EVERYONE!
A COMPLETELY DIFFERENT GIRL WITH THE MIC IN HAND!
Second appearance since Volume 3
BROADCASTING CLUB PRESIDENT TACHIBANA!
GET HER OUT!
3 6 Tachibana
WERE YOU ABOUT TO SAY "LINGERIE"!?
AS GRACEFUL AS A PURE WHITE LIN—LILY!
Ahem
LILY

As you wish!
Bring it on
2ND YEARS 200M RACE
PRESIDENT VERSUS AIDE IT'S A STUDENT COUNCIL SHOWDOWN!
I HOPE THIS ENDS WITHOUT ME STANDING OUT...
Im a slow runner too
UU... I'M NERVOUS...
FIRST YEARS 100M RACE
SUZU!
KURAHASHI-SAN TAKES THE LEAD!
BUT THE PRESIDENT IS HOT ON HER HEELS!
Suzu
GO SUZU
YOU GOT THIS!
PRINCESS!
WILD!
ON YOUR MARK
Awawawawa
BANG
WILD PRINCESS!
What's with this crowd?
Awawawa?
ROLL
CALM DOWN, SUZU!
Huh? What's with this?!
Wawawawa
There's the Wild Princess chant!
EH!?
Please put away the telescope lens.

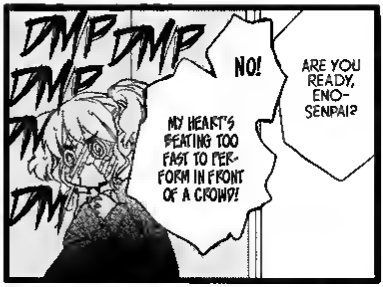
I'LL DO MY BEST!
All right!
3RD YEARS 400M RACE
Oh yeah!
2-3
RIKO WON
PANT
PANT
2
Erm...
I WOULD'VE WON AGAINST ANYONE ELSE
1
HE-HE, NICE TRY ♡
3
I was so close to taking 2nd Place-!
PANT
PANT
GASP
I SEE! SO THIS MUST BE
WAHAHA
AT LEAST YOU GOT TO EXPERIENCE LOSING FOR A CHANGE, MODEL STUDENT!
SO AVERAGE
THAT IT'S HARD TO COMMENT...
Even Tachibana-san is silent...
WHAP
THAT TROPE WHERE YOUR GRADES ARE MEDIOCRE BUT YOU DO EXCEPTIONALLY WELL IN THE SPORTS FESTIVAL-
I love you Suzu
You're so fast Eno senpai
You've been reading the old ones.
It's quite common among protagonists in shonen manga!

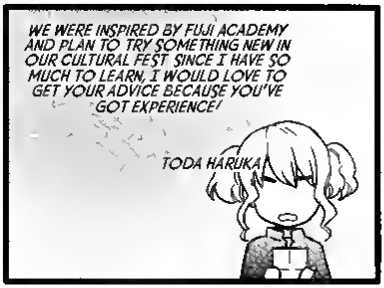
WE'LL CATCH UP IN THE AFTER-NOON!
WE'RE LEADING BY A LOT--
MORNING EVENTS END
Red
White
Yellow
61
48
62
I'M GOING TO INTERVIEW THE WINNERS!
I'll cover the events then
Thanks!
I'LL BE TAKING PHOTOS OF THE EVENTS
D'YOU REALLY THINK YOU CAN CLOSE THE GAP?
I'm good with relay races!
Red Team has the track and field club
I DON'T SEE IT HAPPENING
WE'RE SO UNDERSTAFFED
EXCUSE ME--
OUR FIRST EVENT IN THE AFTERNOON
IS THE CHEER COMPETITION WEARING YOUR CRUSH'S GAKURAN
I-I'D LIKE TO HELP WITH TAKING PICTURES!
I REALLY LOVE FUJILEAKS,
CRUMBLE
AND ALWAYS WANTED TO HELP MAKE IT

THAT FITS YOU WELL, RIKO
OH?
WE'RE ABOUT THE SAME HEIGHT.
SO THE LENGTH IS FINE, BUT IT'S STILL KINDA BAGGY.
ESPECIALLY AROUND THE SHOULDERS, 'CAUSE HE'S A BOY.
BLUSH
STOP
There are changing rooms in the gym, so let's put on your men's clothes!!
IT'S RATHER BIG
BUT I THOUGHT HE WAS MORE SLENDER...
I'll look like a medieval lord if these aren't rolled up
HE'S CERTAINLY TALL.
YAN-SAN IS A BOY...
I was trying not to blush goddammit this is the red ogre all over again
WANT TO JOIN THE RED TEAM?
NOOOOO!
FLUTTERING!!
MY HEART IS NOT
He's ruining my fantasies again!

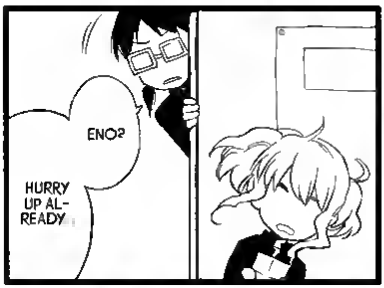
POOR GUY...
WE'RE THE SAME HEIGHT, BY THE WAY.
AH!
Dekky has a big jacket...
Even if it's just the pants
WOULD YOU LIKE TO TRADE?
YOU GOT YOUR JACKET TOO, SENPAI!
YEAH.
...
NO IT'S OKAY
WILL FEEL HER HEART FLUTTER LIKE RIKO-SENPAI
THANK GOOD-NESS. NOW EVEN SAYO-SENPAI
BUT IT'S TOO SHORT.
You got it, Dekky!
How could I be so tact-less—
Of course you don't want to wear someone elses jacket — or have someone else wear his!

DO YOUR BEST IN YOUR LAST SPORTS FESTIVAL IN MIDDLE SCHOOL! GO FOR THE WIN! ^▽^
RUSTLE
P S


DMP DMP
DMP
DM
DM
NO!
ARE YOU READY, ENO-SENPAI?
MY HEART'S BEATING TOO FAST TO PERFORM IN FRONT OF A CROWD!


WE WERE INSPIRED BY FUJI ACADEMY AND PLAN TO TRY SOMETHING NEW IN OUR CULTURAL FEST. SINCE I HAVE SO MUCH TO LEARN, I WOULD LOVE TO GET YOUR ADVICE BECAUSE YOU'VE GOT EXPERIENCE!
TODA HARUKA

?
SKRSH


ENO?
HURRY UP AL-READY

THERE'S SOMETHING IN THE INNER POCKET
Dear Vice President of Fuji Academy

THUD
WHOA!?
ENO-SENPAI GOT OVEREXCITED AND PASSED OUT!

恋愛
LOVE LAB
ラボ
A TALENTED PRESIDENT, BLESSED WITH BOTH BEAUTY AND INTELLIGENCE—
SIGH
WHY ARE YOU READING THAT, MAKI?
FU-FU-FU
you're awful at painting
FUJISAKI GIRLS ACADEMY IS A PRESTIGIOUS INSTITUTION NEARING ITS 100TH ANNIVERSARY
LOOK!
IT'S PRESIDENT MAKI
SHE'S SO BEAUTIFUL AS ALWAYS
THAT'S AN ARTIST'S BOOK SHE'S CARRYING! SO CULTURED~
I CAME UP WITH A NEW TREND FOR GIRLS FOLLOWING FOREST GALS AND MOUNTAIN GALS!
THE GIRL WHO LOVES ART CHA-GAL!
AND SILLY IN PRIVATE.

NOW FOR THE AFTERNOON HALF OF THE SPORTS FESTIVAL
FIRST UP IS THE CHEER COMPETITION!
3-6
THE CAPTAINS WILL NOW DRAW STRAWS TO—
WHAT'S THIS? THEY'RE A BIT WOBBLY ON THEIR FEET, ARE THEY ALL RIGHT?
THEIR FACES ARE RED TOO.
THE PANEL OF JUDGES INCLUDE OUR GUESTS, ALUMNAE AND NON-HOMEROOM TEACHERS!
WHICH TEAM'S PERFORMANCE WILL CAPTURE THEIR HEARTS!?
Judging Panel
I'M SHAKING WITH EXCITEMENT, ALL RIGHT!?
This is to match my team color!!
WHAT A SHOW OF SPIRIT!
3
2
1
恋愛 LOVE LAB ラボ

IS SUZU EVEN CONSCIOUS?
This is their competition level
A MUSICAL NUMBER, HUH
White Team's Rule: Don't Be Shy
SO THEY'RE PRINCES GUIDING THE MAIDENS?
Thud Thud
!?
1ST ACT WHITE TEAM
THEIR SUPPORTERS ALL COLLAPSED!!
A SONG!?
LET US PRAY FOR VICTORY-
NOW THEN,
IT'S COMING FROM THAT WHITE CLOTH
White Team
FLAP
--NOW, AWAKEN!
FLAP
WITH WHITE ROSES AS OFFERINGS!
Judging Panel
THAT'S BRIBERY!
As much as my next cash
MY PURE WHITE MAIDENS!
KYAAAAAA

--AND NOW,
THE RED AND YELLOW TEAMS
MAKI-SAN HAS GOTTEN CARRIED AWAY...
TEACHERS, PLEASE! SETTLE DOWN!
SHALL BE BLESSED WITH WHITE AS WELL!
!?
FWIP
A SPORTS FEST TO REMEMBER!
LET'S MAKE TODAY
dearest Sakagami senser,
This is for your thankless role as Fuji Academy's disciplinarian,
THAT'S CHEATING...
YOUR FACE IS RED, MA'AM

† Only a spectator

2ND ACT: RED TEAM
HEY
ARE WE *REALLY* DOING "THAT"?
YES, WE ARE!
TOWARDS A RED TEAM VICTORY--
I HATE TO ADMIT IT, BUT COMPARED TO RIKO AND MAKI--
I'M DEFINITELY LACKING AS A CAPTAIN
LEND ME YOUR HANDS, PLEASE!
BUT...
SKRSH
GO FOR THE WIN!
CLAP OUR BEAT
SAN-SAN-NANYA!!
"NYA"?
THAT DOESN'T MEAN WE'RE PLANNING TO LOSE!
WE'RE GOING TO COMPETE WITH "THAT"!

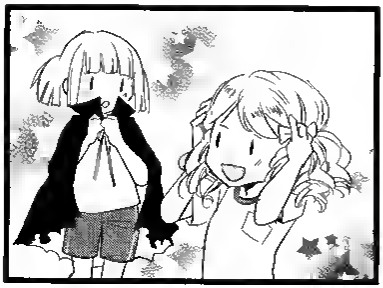
THE RED TEAM SUPPORTERS ARE JOINING IN.
IT'S NOT JUST THE CHEER SQUAD
CLAP
1·2·3!
1
2
3
4
5
6
What're they doing?
SHFF
They brought out a mascot!
Nya-nya-nyaaan
AS A SINGLE UNIT
SAN-NANYA-RHYTHM!
SAN-SAN NYAA-NYAA
1 2 3 4 5 6
Na-NYA AA!!
THEY'RE GOING ALL OUT WITH THIS...!
Nya-nya!
Na-NYA AA!!
Their strategy: fetishes.

LAST ACT YELLOW TEAM
I'M NOT CRAZY ABOUT MY NICK-NAME
BUT GIMME EVERYTHING YOU GOT FOR THE COMPETI-TION!
Yeah!
NOW SHE CHANGED OUTFITS!
BLAZE
YELLOW TEAM, AD-VANCE!!
Check out their ties—
THE REST OF THE TEAM, TOO!
Huh?
WHAT'S THAT?
YELLOW
PAPER?
THAT ASIDE,
THE PANDER-ING IS STARTING TO GET TO ME
WHAT FORMI-DABLE CO-ORDINA-TION...
RIP
AS EX-PECTED FROM THE WILD ONE!
SAYO-SENPAI LOOKS LIKE SHE'S ABOUT TO COLLAPSE!

SHFL
TAKE AIM!
SO COOL...
IS SHE THE CAPTAIN OF A SPECIAL ATTACK UNIT?
FWAP FWAP FWAP
OPEN!!
CAP-TAIN!
THANKS!
!?
Hup!
IS THAT A FLAG SHE'S HOLD-ING...?
ALL OF THEM HAVE ONE...
FLUTTER
UMBREL-LAS?

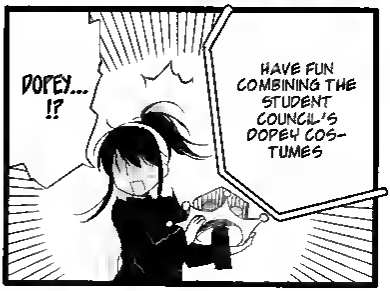
Enomoto-senpai was cute too-
OUR SENPAIS WERE SO COOL!
ESPECIALLY KURAHASHI-SENPAI!
IT'S HARD TO BELIEVE SHE'S A GIRL LIKE US!
Vic-tory for Yellow Team!!
NICE ONE, MAKI
Hey
Oh!
?
SHALL WE GET CHANGED?
THEY PUT CONFETTI IN THE PARASOLS
THE GOLD ORIGAMI IS SPARKLING!
IT'S BEAUTIFUL--
I'LL, UH
W-WEAR IT
A BIT LONGER
BUT A CHORE TO CLEAN UP
SHE'S A CUTE GIRL TOO
Stop grinning like that!

恋愛
LOVE LAB
ラボ
Fall Academy 100th Sports Festival!
The Cheer Competition ended in a three-way tie
I DON'T HAVE GIRLY THOUGHTS LIKE THAT!!
IT'S NOT LIKE I WANT TO WEAR HIS JACKET FOR A WHILE!
BUT I'M THE TEAM CAPTAIN!!
THE CHEER COMPETITION'S OVER,
SO I'LL KEEP THIS ON TO FIRE EVERYONE UP!
THERE'S STILL TIME BEFORE MY EVENTS, ANYWAY!
YEP, IT DOESN'T LOOK THAT WAY AT ALL.
So wild!



RUNNERS WILL DRAW AN ITEM FROM THE BOX,
Afro wig
Dracula cape
WE NOW MOVE ONTO OUR HIGHLY ANTICIPATED NEW EVENT, THE "BORROWING RACE"!

SOME OF THE COSTUMES HAVE A RED TAG ATTACHED
IF YOU GET A TAGGED ITEM, YOU MUST DRAW ANOTHER CARD
AND WEAR THEM BOTH.
I'm in charge of the table!
Pick another!
Pick another!



I'm wearing them!

Where's your item, senpai?

"CHA-GAL"? GIVE ME A BREAK!
YOU SHOULD TAKE THIS MORE SERIOUSLY!
ENO, VICE PRESIDENT
RIKO, PRESIDENT'S AIDE
YOUR LOVE LABS ARE WAY OVER THE TOP.
BUT RIKO,
Is the teacher around? Be careful!!
Wow~
WE HAVE MANY STUDENTS LOOKING FORWARD TO FUJILEAKS, YOU KNOW!
WE'RE RESPONDING TO A STUDENT'S REQUEST FOR ADVICE
IN THE ROMANCE SECTION OF OUR SECRET NEWSPAPER, FUJILEAKS!
FLOATY
FLOATY
A GIRL LIKE SUGAR CANDY WOULD HAVE MUCH MORE APPEAL!
THE QUESTION WAS "HOW CAN I BECOME MORE APPEALING?"
YOUR METHODS ARE STILL PRODIGAL!
I would like to increase my appeal
I HAVEN'T EVEN SAID IT YET!
SU-GAL ISN'T VERY CONVINCING
Gyaaa!
How original!
I CONTRIBUTED WITHOUT THINKING!
PRODIGAL!?

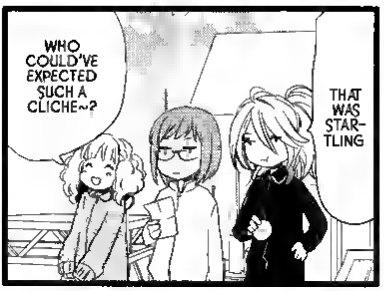
FLUTTER
UGH!
Pick another!
LET'S SEE...
Groucho glasses
TAKE OFF YOUR NORMAL ONES!
It's hard to tell what's on your face
"NEWLYWED APRON"?
Totter
Pant Pant
SAYO-SENPAI!
I bet she does.
SAYO-SENPAI UNDERSTANDS THE "NEWLYWED" APPEAL!
THAT DISHEVELED APPEARANCE AND FORLORN MOVEMENT
YOU FORGOT THIS!

THIS ONE, THEN.
!
Flap
"A NEARLY BALD WIG"?
A.
TANAHASHI-SAN GOT A "PICK ANOTHER!" CARD TOO!
SHE'S HEADING BACK TO THE BOX WEARING THE NEARLY BALD WIG-
YOUR CONSIDERATION ISN'T VERY CONSIDERATE.
IT'S FOR ACKNOWLEDGING SOME OF OUR GUESTS AND PARENTS' DAILY CONCERNS
EVERYONE'S WATCHING... I WANT TO GET THIS OVER WITH!
three of them!
But there are
FREWNW
WHICHEVER STAGE OF PROGRESSION YOU PREFER!

DID YOU INCLUDE THAT CARD?
NO! WHO ON EARTH...?
TANAHASHI-SAN HAS FROZEN IN PLACE.
WHAT COULD BE WRITTEN ON THE CARD?
OH!
THERE SHE GOES!
Dash
BLUSH
!!?
C-COULD THIS BE...!?
WHO WILL SHE CHOOSE!?
SHE'S MAKING A BEELINE TO OUR PRESIDENT AND HER AIDE!
MURMUR
MURMUR
HUH!?
THE "SOMEONE YOU LIKE" CARD OF URBAN LEGEND!?
OH MY GOODNESS--
BRACE YOURSELVES, LADIES AND GENTLEMEN-
MURMUR
Grasp
AN UNEXPECTED DOUBLE PICK!!
Awawa
This commentary is too perfect...!

THAT MAKES SENSE
Chuckle
ALL RIGHT,

Please wait a second!
A All right...
AND TOWARDS THE FINISH LINE...
OR NOT!?


WHO COULD'VE EXPECTED SUCH A CLICHE~?
THAT WAS STARTLING

SHE'S ADDING MORE!!

Oh
YOU NOTICED?
HOW SHAMELESS OF YOU BOTH
IT WAS JUST A LITTLE SURPRISE!

AN ASTONISHING FOUR-WAY FINISH!
I'M SORRY, BUT

BUT YOU KNEW ABOUT IT AND TURNED A BLIND EYE, MA'AM
MORE LIKE A SILLY PRANK.
.....

Someone you like
(*admire)
Like your senpai or teacher
I COULDN'T CHOOSE!!

CLOSING CEREMONY
WHITE, 159 POINTS.
YELLOW, 159 POINTS.
159
I ALWAYS FANTASIZED ABOUT BORROWING A MAN,
BUT NEVER EXPECTED TO BE BORROWED MYSELF...
RED, 160 POINTS!
Tap
Tap
WHAT A THRILLING EXPERIENCE!
SHE WAS NEARLY BALD, THOUGH
YOU NEEDED TO PRACTICE?
I ORIGINALLY USED THAT WIG FOR "LOVE YOUR MAN NO MATTER HOW HE AGES" PRACTICE, BUT--
WE WON, NYAAA!!
NYAAA
RIGHT, FROM NOW ON I'LL CALL YOU THE GODDESS OF BALDIES
Kyaaa
I might naturally fall for him anyway!

WE SHOULDN'T BE TOO SOLEMN YET!
THERE'S STILL THE MAJOR EVENT OF RETURNING THE GAKURAN!
WE GAVE YOU THIRD-YEARS THE VICTORY!
We were neck and neck!
SO CLOSE!
YOU'RE RIGHT!
CRYING, FUMING, BLUSHING--
YOU GUYS ARE A BUSY BUNCH
Oh, man! I'm already nervous.
YES, OUR LAST SPORTS FEST AT FUJI ACADEMY...
WAS AMAZING,
Oh, clam up!
BUT YOU'RE RIGHT, ENO
AND SUZU COMING TO BORROW US--
I'LL ALWAYS REMEMBER THESE...
RIKO BEING DASH-ING,
MAKI BEING MAKIO,
I'M SURE YOU'LL TREAS-URE
THESE MEMO-RIES FOREV-ER.
the fact that we WON!!!
AND ABOVE ALL,

THE SPORTS FEST HAS ENDED
SEASONAL CHANGE IS NEXT WEEK.
SO WE BETTER RETURN THE GAKURANS QUICK
RIKO AND I WILL RETURN THEM AT CRAM, BUT...
恋愛
LOVE LAB
ラボ
I OUGHT TO THANK NAGI TOO
WITHOUT PUNCHING OR AGGRAVATING HIM AGAIN--
WHAT ABOUT YOU, ENO-SENPAI?
I CAN ASK YAN-SAN TO GIVE IT TO HIM
OUR 100TH FESTIVAL WAS WON NOT BY MAKI OR RIKO, BUT BY THE RED TEAM I LED TO VICTORY!!
AND I'LL TELL HIM THIS TOO
I'D LIKE TO THANK HIM...
IN PERSON, IF THERE'S ANY CHANCE

The gakuran, and some sweets to thank him with
Double-checking before cram
THAT REMINDS ME, I MADE HIM MAD BEFORE BORROWING THIS...
WHICH WAS BECAUSE OF...
ARE YOUR GAKURANS DRY CLEANED?
WELL, THEN...
NAGI!
HOLD UP.
LET US CREATE A LOVELY "REMAINING SCENT"!
I WAS SO HAPPY TO WEAR YOUR JACKET...
THANKS FOR THE GAKURAN!
PEOPLE HAVE PREFERENCES, TOO...
MAYBE WE SHOULDN'T DO ANYTHING UNNECESSARY
Ooh!
W-Wanna see pics of the sports festival? I got them from the Newspaper Club today!
LIKE HELL I CAN SAY THAT!
Why don't you convert that undying passion to alternative energy?
The findings from years of research with the "scent measurer"
BUT I FINALLY PINPOINTED THE DATA VALUE FOR A PERFECT FRAGRANCE THAT DOESN'T LINGER.

I told you, I don't want to see
YOU WANT TO SEE MAKIO?
OKAY
THIS ISN'T OUT OF GRATITUDE OR ANY-THING,
BUT YOU WANTED TO SEE OUR PHOTO FROM THE FIRE-WORKS, RIGHT?
that's what got him upset
FROM THE TIME SHE WENT WITH MAKIO?
I-IT'S NOT LIKE I WANTED TO
WAIT
HUH !?
IS MAKIO ??
MAKI-SAN?
HERE
IT'S MAKI CROSS-DRESSING
MAKIO!?
WHERE'S MAKIO?

SO MAKI IS "CUTE", BUT I LOOK LIKE A GUY!?
I'LL TELL YOU WHY IT FIT WELL
And I didn't plan on hitting him again!
I
WHAT A STUPID MISTAKE I'VE MADE...!
Ashamed
HELLO? NAGI?
IT'S BECAUSE YOU'RE SHORT!
MAKI HAD TO ROLL UP HER SLEEVES 'CAUSE YAN IS TALLER!
For a boy
!
I WAS THINKING MAKI-SAN LOOKS CUTE IN JUST ABOUT ANYTHING...
WELL, UH--
WHY'RE YOU SQUIRMING?
I'VE GOT TO CHANGE THE SUBJECT!
YOU ALWAYS TREATED ME LIKE A GIRL ANYWAY...
YEAH, I GET IT, I'M NOT A GUY!
Huh huh!?
Excuse me for being small!
BY THE WAY, THE GAKURAN REALLY MATCHES YOU!
IT FITS SO WELL, YOU LOOK LIKE A GUY--
Hahaha...
OF COURSE YOU'RE A GUY!
Gasp
Flop

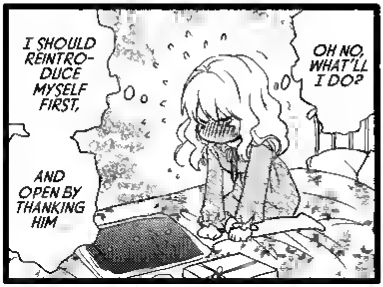
AN INTERVI-EW?
SAYO, TREASURER
NO ONE LIKES A FRU-GAL! FLAUNT YOUR WEALTH!!
They'll Fall For you!
TOO JADED!
TO CELEBRATE THE SCHOOL'S 100TH ANNIVERSA-RY,
IT SEEMS THEY'RE MAKING A PAMPHLET ABOUT OUR SCHOOL LIFE
KNOCK
KNOCK!
THERE'S GOT TO BE SOMETHING BETTER.
THEY APPROACH-ED THE DESIGN STUDIO MY BROTHER WORKS AT,
AND A WRITER WANTS TO MEET THE STUDENT COUNCIL PRESIDENT
IS SUZU'S BROTHER COMING?
THERE'S A REQUEST FOR YOU...
MAKI-SENPAI,
SUZU, SECRETARY
MAD LOVE FOR HIS LITTLE SISTER
I WILL PREVENT IT AT ALL COSTS
A request gal!!
THAT'S NOT EVEN A PUN

YAN-SAN,
I BROUGHT YOUR GAKURAN.
Thanks
ALSO
OUR HEIGHT'S THE SAME BUT IT WAS STILL TOO BIG!
IT WAS REALLY BAGGY AROUND THE SHOULDERS, FOR ONE THING!
PLEASE TELL ME YOUR FAVORITE FOOD
AND IF I MAY BORROW SOME OF YOUR TIME
---- HUH!?
I FIGURED BOYS REALLY ARE DIFFERENT, AFTER ALL --
AND THAT I'M A GIRL!
I had to tighten it up with this sash, you know
PLEASE, WHATEVER YOU LIKE!
H-HOLD IT! I DON'T
SOME OF MY IS SHE INVITING ME OUT TO A MEAL!?
YEAH
I HEAR YOU
HEY, YOU LISTENING!?
SERIOUSLY, HOLD IT.
I'M QUITE GOOD AT MIXING!
I GUESS
I'M A GUY, HUH
SO YOU WEREN'T LISTENING!! YOU ARE A GUY, DAMMIT!
THINGS HAVE CHANGED

SO, DID YOUR SPORTS FESTIVAL GO WELL?
OF COURSE! WOULD YOU LIKE TO SEE PHOTOS?
I THOUGHT I WOULD CONCOCT A SCENT OF YOUR CHOICE
There's really no need
THEN AT LEAST ACCEPT THIS
YOU REALLY GOT CARRIED AWAY WITH THIS
ARE THESE COSTUMES? THEY LOOK PRETTY STUPID
finicky-looking sweets again...
YOU ALREADY GAVE ME SOME LAST TIME, I CAN'T TAKE THIS
THE ONES BEFORE WERE AN "APOLOGY"
BUT THIS TIME--
SO NEGATIVE!
YOU GUYS ARE AMAZING
Heh
YOU SAVED ME FROM FALLING DOWN THE STAIRS
AND HELPED US WITH THE GAKURANS EVEN AFTER LEARNING OUR TRUE PURPOSE
WHAT ARE YOU GAPING FOR?
THANK YOU SO MUCH

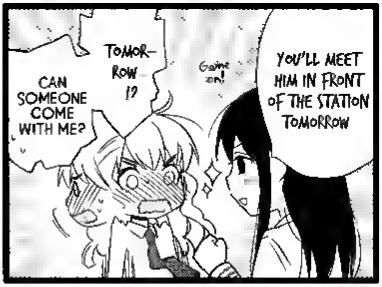
Y-
YOU'RE RIGHT
I'LL DO MY BEST...!
You got this, Enomoto-senpai!
BESIDES, ISN'T HE COMING ALONE?

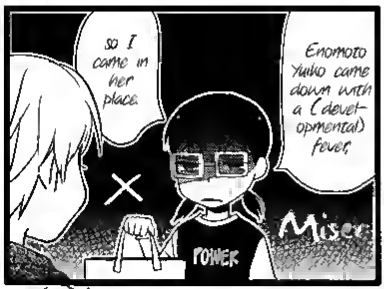
ABOUT YOUR PRESIDENT'S GA-KURAN...
NO, I MUST'VE IMAGINED IT
DID I JUST WITNESS AN EX-TREMELY RARE...!?
!?

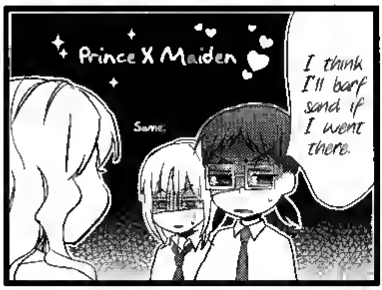

I SHOULD REINTRO-DUCE MYSELF FIRST,
AND OPEN BY THANKING HIM
OH NO, WHAT'LL I DO?

We better decide now because Fuji Academy doesn't allow cell phones
Around noon tomorrow or the day after
SHE WOULD LIKE TO THANK HIM IN PERSON.
I'LL ASK WHAT WORKS FOR HIM.

NEXT DAY


CAN SOMEONE COME WITH ME?
TOMOR-ROW!?
Come on!
YOU'LL MEET HIM IN FRONT OF THE STATION TOMORROW

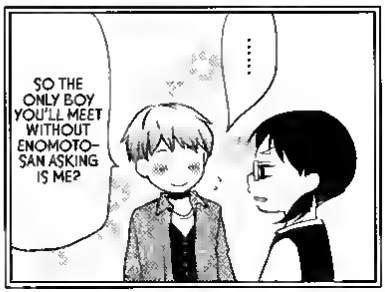

So I came in her place.
Enomoto Yuuko came down with a (devel-opmental) fever.
POWER
Miser

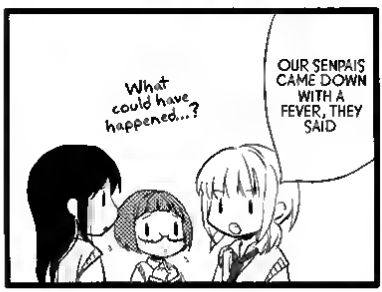

Prince X Maiden
Same.
I think I'll barf and if I went there.

Wahhh

HOW'S YOUR FEVER?
Thanks, Sayo
I'M FEELING MUCH BETTER.
DID TODA-KUN SAY ANYTHING?
THANKS FOR COMING OUT HERE
ENO HAS A MESSAGE FOR YOU...
"YOU WON THROUGH YOUR OWN EFFORTS, ENOMOTO-SAN
BUT IF I HELPED BRING OUT THE BEST IN YOU, I'M GLAD TO HEAR THAT."
POWER
"THANK YOU FOR THE KIND NOTE
I WASN'T CONFIDENT ABOUT BEING THE TEAM CAPTAIN,
BUT TODA-KUN'S WORDS GAVE ME THE COURAGE TO PULL THROUGH."
"I HOPE WE CAN MEET
Monotone
IN PERSON NEXT TIME."
"IT'S THANKS TO YOU WE WON,
AND I WAS REALLY HAPPY."
Got the chills
HER FEVER GOT WORSE
Monotone
"THANK YOU SO MUCH ♡"
S-Sorry, I guess
POWER
HER WORDS AND FACIAL EXPRESSION ARE WORLDS APART...

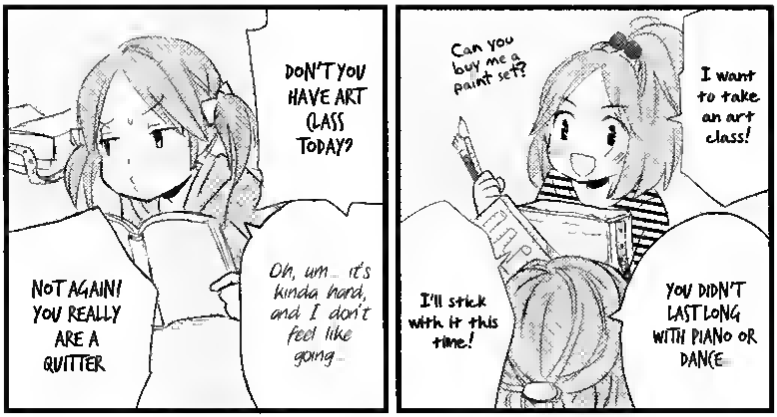
●OMAKE● Hang In There, Sayo-chan! (and BF)





●OMAKE● Teach Me! Nii-Sama

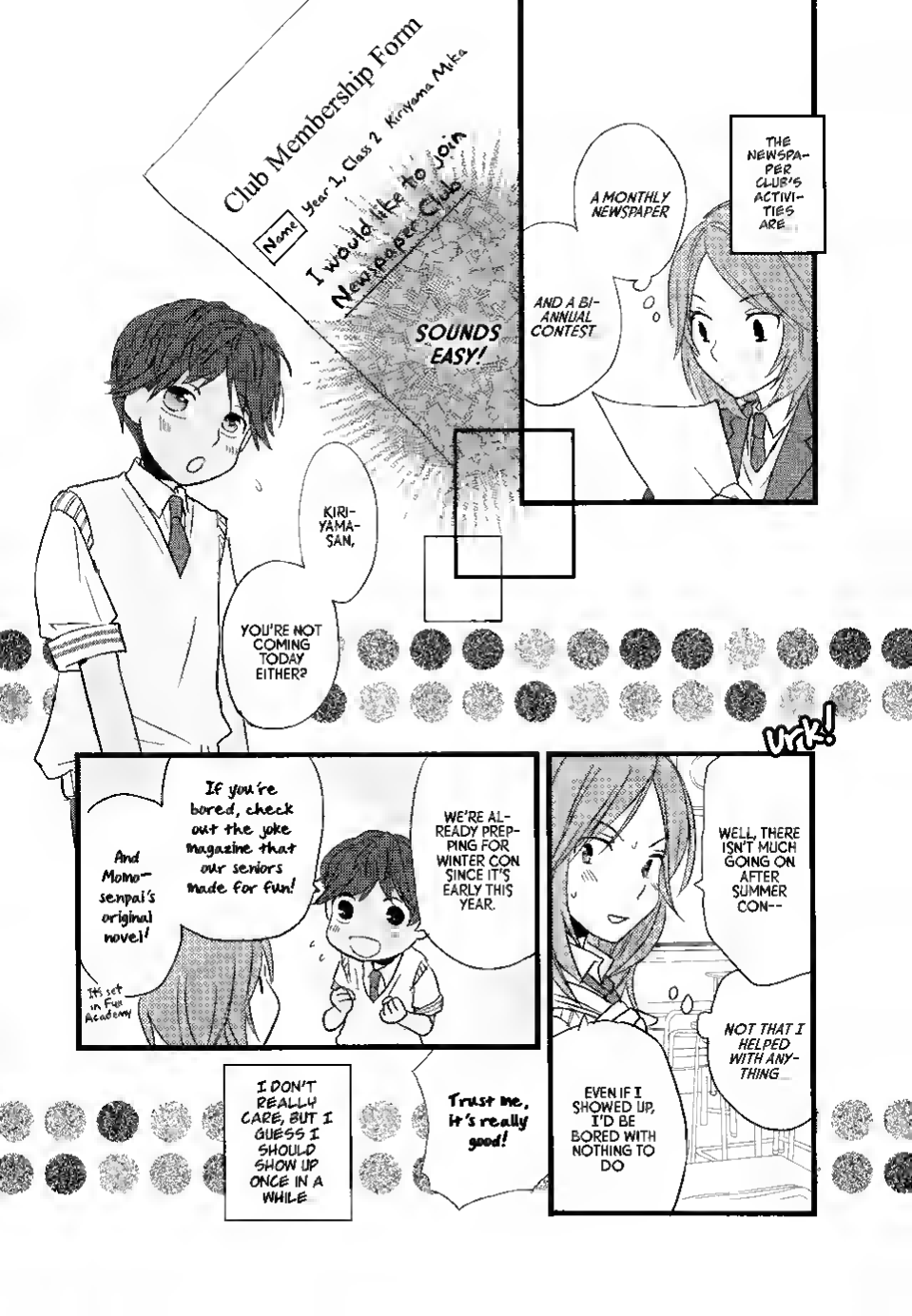
W-WELL, LET'S SEE...
TOPIC ASIDE, SHE'S STILL COUNTING ON ME! AS HER BROTHER I SHOULD DO MY BEST TO HELP--
I WANTED TO ASK YOU SOME-THING...
NII-SAMA...
ALSO, WHAT REALLY MAKES ME HOT IS...
THE NYAN ♡ POSE IS A MUST-HAVE!
I CAN'T GET ENOUGH OF THIS
YUIKO IS ASKING FOR MY HELP!!
WHAT'S THAT?
AFTER AVOIDING ME SINCE THAT DAY,
THANKS TO YOUR ADVICE, NII-SAMA
--WE WON THE SPORTS FESTIVAL
ANYTHING PRETTY WITH A LOT OF IMPACT EVEN BLATANT PANDERING IS FINE...
CAN YOU TEACH ME CUTE GESTURES AND POSES THAT ARE SUPER GIRLY?
PLEASE LOOK ME IN THE EYE WHEN YOU SAY THAT
YUIKO--
THANK YOU SO MUCH...
SHOULD I BE HAPPY ABOUT THIS?
NII-SAMA SEEMS TO KNOW A LOT ABOUT THOSE...
HUH?


DON'T YOU HAVE ART CLASS TODAY?
Oh, um... it's kinda hard, and I don't feel like going...
NOT AGAIN! YOU REALLY ARE A QUITTER
Can you buy me a paint set?
I want to take an art class!
I'll stick with it this time!
YOU DIDN'T LAST LONG WITH PIANO OR DANCE

《 Love Lab Special Chapter 》

"A Year and Five Months"

I'LL JOIN THE EASIEST ONE...
IT'S NOT LIKE JOINING A CLUB IS MANDATORY HERE... WHAT A HASSLE
WOULD YOU LIKE TO JOIN THE NEWSPAPER CLUB?
THAT'S ICHIKAWA-SAN FROM MY CLASS
But she's a first year
ALREADY A RECRUITER?
HMM...
Fujisaki G
List of Clu
Culture Divisi
Club name
Handicraft Club
Concert Band
Tea Club


Club Membership Form
Name: Year 1, Class 2 Kiriyama Mika
I would like to join Newspaper Club
SOUNDS EASY!
THE NEWSPAPER CLUB'S ACTIVITIES ARE...
A MONTHLY NEWSPAPER
AND A BI-ANNUAL CONTEST
KIRIYAMA-SAN,
YOU'RE NOT COMING TODAY EITHER?
WELL, THERE ISN'T MUCH GOING ON AFTER SUMMER CON--
Urk!
NOT THAT I HELPED WITH ANYTHING...
EVEN IF I SHOWED UP, I'D BE BORED WITH NOTHING TO DO
WE'RE ALREADY PREPPING FOR WINTER CON SINCE IT'S EARLY THIS YEAR.
If you're bored, check out the joke magazine that our seniors made for fun!
And Momo-sempai's original novel!
It's set in Fuji Academy
Trust me, it's really good!
I DON'T REALLY CARE, BUT I GUESS I SHOULD SHOW UP ONCE IN A WHILE

Th-This is interesting!
MOMO NOTE
ISN'T MOMO-SENPAI AMAZING?
IT'S THANKS TO HER WE WON A PRIZE IN SUMMER CON.
REALLY
THAT'S WHAT THEY CALL 'TALENT', RIGHT?
LONG TIME NO SEE, MIKA-CHAN.
WE'RE CLEANING OUT THE CLUBROOM OR RATHER THE STORAGE, CAN YOU GIVE US A HAND?
Bring those over here.
WOW
WHAT A WARM PICTURE
THAT'S AMAZING!
Blush
SHE WAS TOLD TO TAKE PICTURES OF THE GARDENING CLUB'S FLOWERS
AND BROUGHT BACK PHOTOS OF THE CLUB MEMBERS INSTEAD
ISN'T THAT A NICE SHOT?
NANA-CHAN TOOK THAT!
YOU KNOW, WHEN WE FIRST MET.
I LIKE PHOTOGRAPHING PEOPLE
SHE WAS BUSY FILMING AN OLD LADY WORKING IN THE FIELDS
She was wearing Fuji Academy's elementary uniform too
I WANTED TO SEE WHAT SHE GOT, SO I CALLED OUT TO HER--

THIS SCHOOL NEWSPAPER IS REALLY NICE
Fuji Girls News
IT'S SO NICE TO MEET YOU
I'M THE WRITER, MUGITA*!
Mugita Misora
Project Mugita Ltd
MAY I HAVE A BACK ISSUE?
EH...!?
It'll show me what your school life is like
THEN I'LL TAKE YOU TO THE NEWSPAPER CLUB-ROOM
And I know someone in the Newspaper Club
FIRSTLY, REGARDING OUR CLASSES...
Retrieve
Likewise,
Also,
I'LL GIVE YOU A TOUR WHILE INTRODUCING OUR SCHOOL
WHISPER WHISPER
SURELY THEY WOULDN'T LEAVE IT LYING AROUND...
IS THIS ALL RIGHT? IF SHE FINDS OUR FUJILEAKS
It's top secret!
A PERFECT MODEL STUDENT
SO POLITE! AND SHE EXPLAINS EVERYTHING VERY WELL
"How to Start a Relationship Edition"?
SHE PLAYS THE PART PERFECTLY, I'LL GIVE HER THAT

They did.

TLN: MUGITA IS THE MAIN CHARACTER OF MISORARA, ANOTHER MANGA BY THE AUTHOR

Royal Translations presents

LOVE LAB Volume 8

translator: Royal C&R: nens, Cordyceps typesetter: Neche

TRANSLATOR'S NOTES

Candy-Eating Race

Basically bobbing for apples, but with bite-size candy replacing apples and potato/corn starch instead of water (flour was also used until it became an issue for students with allergies). Often discouraged for younger children due to the choking hazard.
For reference: https://www.youtube.com/watch?v=SD3CfIlEBd0

Cheer competition

There are two kinds of "cheering" at Japanese sporting events: cheerleading with pom-poms and the ōendan. The tentative program on P2 presumably had the former in mind until Yan gave Makı the idea for the latter. The traditional ōendan (lit. "cheer squad") wears long gakuran jackets and uses flags, banners, hachimaki and drums to invoke a fiery competitive spirit.

TRANSLATOR'S NOTES

PAGE 6, CERTAIN DEATH

"DEATH ✩" WAS INCLUDED IN THE ORIGINAL TEXT AS A PUN ON "-DESU". THE PANEL READ MURI DESU, WHICH IN THIS CASE TRANSLATES TO "ABSOLUTELY NOT" OR "I CAN'T". SINCE THERE WAS NO DISCERNIBLE PLACE FOR "DEATH" WITH THIS STRAIGHT TL, I OPTED TO WED THE FIRST PANEL'S "I ALMOST DIED!" WITH THE SPIRIT OF THE ORIGINAL JOKE

TRANSLATOR'S NOTES

PAGE 2

HUSTLE–IN THIS CONTEXT, A SLANG TERM FOR PIMPS/PROSTITUTES TO SOLICIT CUSTOMERS. THE WORD WAS BANNED ON THE NHK IN THE EARLY 60S FOR THIS REASON.

PAGE 3

THE DREADED CHAIN OF PUNS RETURNS. LOCALIZING THIS WILL BITE ME IN THE ASS LATER, BUT WHATEVER – I TRIED MY BEST. IN MY DEFENSE IT WAS A FAIRLY LAME PUN TOWARDS THE END.

PANEL 2, ENO	KARE NO NIOI GA SURU	IT SMELLS LIKE MY BOYFRIEND
PANEL 3, MAKI	KAREI NO NIOI GA SURU	IT SMELLS LIKE [THE BODY ODOR OF] MIDDLE-AGED MEN
PANEL 4, SAYO	KAREE WO TABERU SHIKA NAI	WE'LL HAVE TO EAT CURRY

IN BRIEF, THE PUN WAS ON KARE (BOYFRIEND), KAREI (BODY ODOR), AND KAREE (CURRY). THE PHONETIC SIMILARITY IS REFLECTED BETTER IN HIRAGANA:
かれ、かれい、かれー

TRANSLATOR'S NOTES

PAGE 2

FLOUNDER. THE CONTINUATION OF THAT DUMB PUN FROM THE PREVIOUS CHAPTER. I HAD TO GIVE UP ON LOCALIZATION BECAUSE YOU CAN SEE THE FLOUNDER RIGHT THERE AND FRANKLY, I CAN'T COME UP WITH GOOD PUNS TO BEGIN WITH.

KARE! MEANS [A MIDDLE-AGED MAN'S] BODY ODOR, BUT IT CAN ALSO BE READ AS "FLOUNDER" OR "GRACEFUL" DEPENDING ON THE KANJI.

PAGE 8

IN CASE IT WASN'T CLEAR, MAKI MISUNDERSTOOD THAT YAN WANTED PICTURES OF SPECIFICALLY HER ENJOYING THE SPORTS FEST WHEN HE WANTED TO SEE THE STUDENTS AND OVERALL EVENT. BASICALLY REMOVE THE WORDS IN THE PARENTHESES, BECAUSE IN JAPANESE THE PRONOUN IS SOMETIMES ABSENT FROM THE SENTENCE.

TRANSLATOR'S NOTES

(DO PEOPLE EVEN READ THESE?)

PAGE 1

ISHIGAKIJIMA: A MORE LITERAL TRANSLATION WOULD BE ISHIGAKI ISLAND, BUT I LEFT THE "-JIMA" UNTRANSLATED BECAUSE THAT'S HOW THE LOCATION WOULD BE ROMANIZED AT TRAIN STATIONS AND BUS TERMINALS. THE SAME APPLIES FOR IRIOMOTEJIMA, TAKETOMIJIMA, ETC

PAGE 2

POWER SPOT: A RELATIVELY RECENT TREND INVOLVING SCENIC LOCATIONS IN JAPAN THAT SUPPOSEDLY HAVE A KIND OF SPIRITUAL POWER OR LIFE FORCE OF THEIR OWN. PEOPLE VISIT TO BECOME ENDOWED WITH GOOD FORTUNE, ETC

PAGE 3

RAFUTI: OKINAWAN-STYLE PORK CUBES
SOKI SOBA: SOKI IS PORK SPARE RIBS WITH CARTILAGE STILL ATTACHED, AND OFTEN SERVED WITH OKINAWA SOBA. (I MAY HAVE HAD A VIETNAMESE VARIATION OF THIS BEFORE; HIGHLY RECOMMENDED!)
SATA ANDAGI: OKINAWA DEEP-FRIED PASTRY, COMPARABLE TO A DOUGHNUT

PAGE 4

KIJIMUNA: BANYAN TREE SPIRITS AND OKINAWA'S MOST FAMOUS YOUKAI. ALSO KNOWN AS KIJIMUN. THEY ARE SAID TO BE REDDISH IN COLOR, MOVE AROUND BY HOPPING, AND FISH EYES ARE THEIR FAVORITE FOOD. WHILE GENERALLY HARMLESS TOWARDS HUMANS, WHEN THEIR TREES ARE CUT DOWN THEY EXACT REVENGE BY OVERTURNING BOATS AND KILLING LIVESTOCK - HENCE ENO'S ALARM AT THE BOAT COMING TO A SUDDEN STOP.

PAGE 6

MOZUKU: A TYPE OF EDIBLE SEAWEED.

PAGE 8

SANSHIN: AN OKINAWA THREE-STRINGED INSTRUMENT, PRECURSOR TO THE SHAMISEN.

PAGE 10

BARON: REFERRING TO THAT VERY EARLY SKIT (I FORGOT WHICH VOLUME) WHERE DAKKY WAS REFERRED TO AS A BARON, OR "DANSHAKU".

TRANSLATOR'S NOTES

PUNS

PUNS ARE THE BANE OF A TRANSLATOR'S EXISTENCE, CONFRONTING THEM WITH A DIFFICULT DECISION BETWEEN LOCALIZATION (DISASTROUS IF OVERLY LIBERAL) AND STRAIGHT TRANSCRIPTION (WHICH OFTEN SACRIFICES THE HUMOR). I TRIED MY HAND AT THE FORMER AND APOLOGIZE IF THE ATTEMPT WAS NOT WORTH IT.

"FOREST GAL" AND "MOUNTAIN GAL" REFER TO A MODERN TREND WHERE WOMEN ARE INTERESTED IN NATURE AND THE OUTDOORS, THEY GO ON HIKES THROUGH FORESTS AND UP MOUNTAINS IN OUTDOOR (BUT STILL FASHIONABLE) WEAR. WHILE THE FADS' ORIGINAL ROMANIZATION ("-- GAARU") IS CLOSER TO **"GIRL"**, I WENT WITH "GAL" BECAUSE IT WAS CLOSER TO THE PUNS' ENGLISH SPELLING. NOTE THAT "GAL" IN THIS CONTEXT SHOULD NOT BE CONFUSED WITH THE JAPANESE "GYARU", WHICH IS AN ENTIRELY DIFFERENT TREND.

THE TERMS ARE ROMANIZED AND PRONOUNCED AS FOLLOWS:

FOREST GAL --> "MORI GAARU"
MOUNTAIN GAL --> "YAMA GAARU"

WHILE "GAL" AND "CHAGALL" SOUND VERY DIFFERENT IN ENGLISH, THEY ARE PRONOUNCED SIMILARLY IN JAPANESE. HENCE,

CHAGALL --> "SHAGAARU"

ON PAGE 2, THE ORIGINAL JOKE WAS RIKO TELLING MAKI THAT FORCING A TREND THROUGH PUNS WOULDN'T WORK. MAKI THEN TOOK RIKO'S PHRASE AND MADE A NEW PUN.

"MURI GA ARU" (LIT. "THERE IS IMPOSSIBILITY" OR "IT CAN'T BE DONE") --> "MURI GAARU" (IMPOSSIBLE GAL)

PAGE 3 WAS SAYO DEMANDING MONEY AS USUAL, WHILE SUZU COULDN'T EVEN FINISH HER SENTENCE BEFORE MAKI POUNCED.

"OKANE GA ARU" (THERE IS MONEY) --> "OKANE GAARU" (MONEY GAL)
"ONEGAI GA..." (THERE IS A REQUEST...) --> "ONEGAI GAARU" (REQUEST GAL)

TL; DR THE ORIGINAL JAPANESE EMPLOYED WORD PLAY WITH "GAARU" (GAL) AND "GA ARU" (THERE IS) FOR THE PUNS.

MISORARA

FORMER OFFICE LADY MUGITA MISONO, 25, GETS A NEW JOB AT A DESIGN STUDIO AFTER HER PREVIOUS EMPLOYER GOES BANKRUPT. THE STORY FOLLOWS HER GROWTH AS A WRITER AND THE COLORFUL SUPPORTING CAST (INCLUDING SUZU'S BROTHER), PARTLY BASED ON THE AUTHOR'S EXPERIENCE AS A FREELANCE WRITER BEFORE SHE BEGAN DRAWING MANGA PROFESSIONALLY.

WHILE MISORARA IS CURRENTLY ON INDEFINITE HIATUS, THE CHARACTERS OCCASIONALLY APPEAR IN LOVE LAB (VOLUMES 2, 8, AND 9 SO FAR) AND THE TWO SERIES SHARE THE SAME UNIVERSE ALONG WITH BOKURA WA MINNA KAWAISOU.

TRANSLATOR'S NOTES

PAGE 3

WILD PRINCESS: THE JOKE IS OBVIOUSLY MORE NATURAL IN THE ORIGINAL LANGUAGE AND I HAD TO TWEAK IT A LITTLE. FUJI PRINCESS IN JAPANESE IS "FUJI HIME (-SAMA)", WHILE WILD ONE IS "WAIRUDO NO KIMI". SINCE THE SHOUTS OF ENCOURAGEMENT WERE LOUDER TOWARDS THE SECOND HALF OF EACH PHRASE, HIME AND KIMI OVERLAPPED TO PRODUCE HIMEGIMI - WHICH IS AN ACTUAL EXPRESSION, ROUGHLY TRANSLATED AS "YOUR HIGHNESS" (LITERALLY A MORE FORMAL WAY OF SAYING "PRINCESS").

"ONE PRINCESS" OR "PRINCESS ONE" DIDN'T SOUND RIGHT SO I WENT WITH "WILD PRINCESS", WHICH SEEMED TO FIT SAYO'S REACTION AND TACHIBANA'S ENTHUSIASM JUST AS WELL.

PAGE 5

SONOBE: HINAKO SONOBE FIRST APPEARED IN VOLUME 1. CAN YOU SPOT HER?

TRANSLATOR'S NOTES

PAGE 4

SAN-SAN-NANYA: ORIG. "SAN-SAN-NANA" OR 3-3-7 (三三七拍子) A TRADITIONAL RHYTHMIC CLAPPING PATTERN FOR ŌENDAN, MORE RECENTLY APPROPRIATED IN POP CULTURE AT A FASTER TEMPO

PAGE 7

SPECIAL ATTACK UNIT: THE ORIGINAL TERM (TOKKŌTAI) IS MORE COLLOQUIALLY TRANSLATED AS "SUICIDE/KAMIKAZE SQUAD", WHICH WOULD NOT HAVE BEEN ENTIRELY APPROPRIATE

TRANSLATOR'S NOTES

PAGES 5-6

DOUBLE PICK, FOUR-WAY. TACHIBANA WAS HAVING FUN WITH WORDS HERE. THE ORIGINAL TERM FOR DOUBLE PICK WAS "FUTAMATA", WHICH WOULD LITERALLY TRANSLATE TO "TWO-TIMING", THE KANJI FOR FOUR-WAY COULD ALSO BE READ AS "SHIKO", WHICH REFERS TO A SUMO WRESTLER'S TRADITIONAL STOMP BEFORE EVERY MATCH. IT WOULD HAVE TAKEN ME ANOTHER WEEK TO FIGURE OUT HOW TO WORK THOSE IN ;_;

PAGE 6

UNNAMED TEACHER IN LEFT COLUMN PANEL 2: IF I'M NOT MISTAKEN, HER NAME IS HARUKA AMAGASAKI AND SHE'S SUZU'S HOMEROOM TEACHER. SHE'LL ALSO BRIEFLY APPEAR IN VOLUME 9

TRANSLATOR'S NOTES

I USUALLY USE "DMP" FOR A HEARTBEAT SFX, BUT THOUGHT "DOKI" WOULD BE MORE SUITABLE IN THIS CHAPTER'S CLIMAX.

PAGE 12

THE JAPANESE NAME FOR THE NEWSPAPER GANG IS SHINBUN DOUKOUKAI, WHICH LITERALLY TRANSLATES TO "NEWSPAPER ASSOCIATION". I HAD ALWAYS USED THE MORE COLLOQUIAL "NEWSPAPER CLUB" BECAUSE IT'S SHORTER AND EASIER TO WORK WITH, BUT NOW WE FIND THAT WASN'T QUITE RIGHT. THERE WAS A REASON WHY IT WAS DOUKOUKAI AND NOT SHINBUN-BU (THE USUAL SUFFIX FOR A SCHOOL CLUB).

SINCE THIS WAS A SPECIAL CHAPTER AND THE NAME PROBABLY WON'T MATTER IN THE MAIN STORY, I WILL CONTINUE TO USE NEWSPAPER CLUB IN FUTURE CHAPTERS BUT JUST WANTED TO CLEAR THIS UP. SORRY FOR THE CONFUSION.

PAGE 16

TAMASEN: A LARGE SHRIMP/OCTOPUS-FILLED RICE CRACKER WITH VARIOUS TOPPINGS (FRIED EGG, TAKOYAKI, ETC), WHICH YOU FOLD IN HALF TACO-STYLE TO EAT.